N 118

AB 217

Tống Trân tân truyện

宋珍新傳

217

AB.217

宋珍新傳

Tống-Trân tân truyện

維新捌年 ~~xuân~~ 春

Duy-tân bát niên xuân

廣盛堂藏本

Quảng thịnh đường tang bản.

f° 1-b 1-5

	糬	𠁀	𤤰	唐	太	宗	
	Chước	đời	vua	Đường	thái	tôn	
治	位	天	下	西	東	順	和
Trị	vì	thiên	hạ	tây	đông	thuận	hoà
	固	𠊛	於	縣	芙	花	
	Có	người	ở	huyện	Phù	hoa	
𧵆	尼	𧵑	禄	帝	罗	京	農 - 4
Gần	nải	của	Luộc	đấy	là	Kinh	nông
	茄	𡢼	巨	富	乡	双	
	Nhà	dâu	cự	phú	làn	song	
猑	𤳆	渚	固	群	矇	𨤔	节
Con	giai	chửa	có	còn	mong	nhẽ	nào
	媄	辰	𦒹	𨑮	歲	高	
	Mẹ	thì	sáu	mười	tuổi	cao	
胎	生	拯	固	𨤔	节	朱	能 - 8
Thai	sinh	chẳng	có	nhẽ	nào	cho	hay
	𡗶	連	差	遣	𡬈	𣦍	
	Giời	liền	sai	khiến	suống	ngay	
𠊛	𡞕	欺	意	返	𣈜	受	胎
Người	vợ	Khi	ấy	gặp	ngày	thụ	thai

(1) dưỡng

fo 1-b6-2a-1

	𡞕	𫯳	𢜠	𢠩	𣋚	枚		
	Vợ	chồng	mừng	giỡ (rỡ)	hôm	mai		
𦒹	𨑮	𢆥	特	固	胎	自	𣇜	12
Sáu	mười	may	được	có	thai	từ	giây	
	滿	期	𠃩	𣎃	𨑮	𣈜		
	Mãn	kỳ	chín	tháng	mười	ngày		
生	特	男	子	卒	台	𪐝	讓	(1)
Sinh	được	nam	tử	tốt	thay	lạ	nhường	
	達	𥹘	罗	㗂	珍	払		
	Đặt	tên	là	tiếng -	chân	chàng		
𢫊	羕	如	眾	興	羕	如	花	16
Vâng	nhường (1)	như	chúng	hứng	nhường	như	hoa	
	典	𣈜	歲	奇	𢧲	𠀧		
	Đến	ngày	tuổi	cả	nên	ba		
椿	𦓅	屈	𦜞	𨉓	和	蒲	嵬	
Chung	già	khuất	bóng	mình	hoà	bồ	côi	
	媄	𦓅	猑	㦖	傷	喂		
	Mẹ	già	con	bé	thương	ôi		
少	塘	飫	蔭	唅	𡃾	悴	台	20
Thiếu	đường	no	ẩn	ngậm	ngùi	sót	thay	

fo2a-1a-6

	仍	蒙	天	下	東	西		
	Những	mang	thiên	hạ	đông	tây		
度	身	萎	粍	戈	𣈜	餒	鐃	
Độ	thân	rău	tráo	qua	ngày	nuôi	nhău	
	埃	亐	庫	𩟡	慘	愁		
	Ai	ngờ	khó	đói	thảm	sầu		
吏	添	荒	歉	兜	兜	秩	務	-24
Lại	thêm	hoang	kém	đâu	đâu	mất	mùa	
	老	婆	渃	相	如	眉		
	Lão	bà	nước	mắt	như	mưa		
猑	跦	媄	要	悲	除	愷	埃	
Con	thơ	mẹ	yếu	bây	giờ	cậy	ai	
	䳽	箕	慈	孝	如	𠊛		
	Quạ	kia	từ	hiếu	như	người		
𣯡	𩂏	𦑃	撫	吟	嵬	邑	猑	-28
Lông	che	cánh	phủ	ngậm	ngùi	ấp	con	
	典	𣈜	猑	㐌	奇	坤		
	Đến	ngày	con	đã	cả	khôn		
媄	𦓅	猑	吏	㤇	恩	𢸚	培	
Mẹ	già	con	lại	nhớ	ơn	đền	bồi	

fo2a-b2-7

况之媄生𠚢碎
Huống chi mẹ sinh ra tôi

欺尼拯報擻培欺芾 -32
Khi này chẳng báo đền bồi khi nao

宗珍渃相染高
Tống chân nước mắt nhuốm cao

𣈜店擷媄管包餧眉
Ngày đêm giặt mẹ quản bao ăn mày

塘長隔阻渃𩄲
Đường trường cách trở nước mây

𠬠𠇮擷媄餧眉塘賖 -36
Một mình giặt mẹ ăn mày đường sa

固𣈜戈縣芙花
Có ngày qua huyện Phù hoa

典尼蘭府噲罗山西
Đến nơi Lan phủ gọi là Sơn - Tây

𧡊茄長者𩯀台
Thấy nhà Chưởng da dầu thay

𨷯茄豐富東西唶吨 -40
Cửa nhà phong phú đông tây tiếng đồn

f° 2-b-2b7

扨 𠇮 細 𧵑 高 門
Dắn mình đến của cao môn

擬 幾 度 厄 劍 塘 餒 身
Gội cỏ độ ách kiếm đường nuôi thân

浽 傷 計 歇 賒 𧵆
Nổi thương kể hết sa gần

𨷑 𢙱 仁 德 乡 恩 朱 𠊛 -44
Mở lòng nhân đức làm ân cho người

乡 梂 乡 館 少 尼
Làm cầu làm quán thiểu nơi

𨋤 傷 几 庫 戈 潙 塘 賒
Động thương kẻ khó qua với đường sa

茄 碎 於 縣 芙 花
Nhà tôi ở huyện Phù - hoa

𧵆 尼 𧵑 稼 噲 罗 京 農 -48
Gần nơi của Lược gọi là Kênh - nông

蒲 嵬 踈 幼 乡 双
Bồ côi thở ấu làm song

福 群 𠬠 媄 於 拱 𢞂 进
Phúc còn một mẹ ở cùng sầu mười

菊花𦖑别曲浽
Cúc-hoa nghe biết Khúc nhôi

移真𨷑𨷶䀡䁛認𥊚 -52
Dời chân mở cửa xem coi nhận nhìn

𣇞数𤈛𩈘𠊛賢
Giờ lâu to mặt người hiền

動悉買拱𨀈蓮𠓨茄
Động lòng mái dở gót sen vào nhà

𥙩𠬠斗粘挽𦋦
Lấy một đấu gạo đem ra

朱払底助媄𦓅養餒 -56
Cho chàng để chợ mẹ già dưỡng nuôi

過傷𠰉𠳨𠇍𠳒
Quá thương gạn hỏi mấy nhời

払喂圭貫於辰尼兜
Chàng ơi quê quán ở thời nơi đâu

事情𠳨歇𨀈頭
Sự tình hỏi hết gót đầu

媄吒群屈於兜唉払 -60
Mẹ cha còn Khuất ở đâu hỡi chàng

宋 珍 渃 相 𠫇 行
Tống - chân nước mắt đôi hàng

娘 喂 渚 悔 𢚸 強 悴 車
Vàng ải trửa hỏi lòng càng sót sa

圭 碎 於 縣 芙 花
Quê tôi ở huyện Phù - hoa

蒲 嵬 自 課 𢧚 𠀧 典 𠜴 -64
Bồ côi từ thủa nên ba đến giầy

饑 寒 𢧚 糝 典 𠉞
Cơ hàn nên tấm đến nay

碎 沛 撻 媄 咹 眉 𠚢 趍
Tôi phải dắt mẹ ăn mày ra đi

敘 情 渚 歇 云 為
Sự tình trửa hết vân vi

賒 制 長 者 𢭲 欺 衛 茄 -68
Sa chơi chường - dả gặp khi về nhà

𧡊 𠊛 失 業 方 賒
Thấy người thất nghiệp phương sa

拱 𡥵 嚼 傳 鄰 羅 𤐝 𢚸
Cùng con trò chuyện lân la dãi lòng

長者浽恨同同
Trưởng - giả nổi giận đùng đùng

嘇𠀧𡥵𡛔𠓨𨋤呔唑 -72
Đòi ba con gái vào chong giậy nhồi

生𡥵朦聘當尼
Sinh con mong sính đáng nơi

捽絲沛侶論𠊛結緣
Trao tơ phải lứa chọn người kết duyên

少之職重權門
Thiếu chi chức chọng quyền môn

能兜拯𢢆𢚸𡥵聘排 -76
Hay đâu chẳng đẹp lòng con sánh bầy

𡥵𠉞墓𠀲咹眉
Con nay mộ đứa ăn mày

辰吒拱嫁朱眉惜之
Thời cha cũng gả cho mày tiếc chi

買嘇堆𠀲隨兒
Mới đòi đôi đứa tùy nhi

眉𠚢噲怒即辰𠓨低 -80
Mày ra gọi nó tức thì vào đây

堆 侯 跳 細 拯 迡

Đôi hầu lước đến chẳng chầy

呈 払 男 子 𠓨 宜 翁 喙

Chình chàng nam tử vào ngay ông đòi

老 婆 驚 駭 徘 徊

Lão bà kinh hãi bồi hồi

歆 猑 麻 哭 用 淶 真 𢬣 .84

Ôm con mà khóc dụng rồi chân tay

猑 喂 牢 固 事 尼

Con ơi sao có sự này

𩟡 𩛷 猑 語 盘 𢬣 吀 𠊛

Đói no con ngửa bàn tay xin người

能 猑 姦 絞 𧵑 埃

Hay con dan (gian) dảo của ai

固 𢚸 濫 劫 𠊛 喙 細 尼 .88

Có lòng chộm cướp người đòi đến nơi

宋 珍 吶 拯 𦋦 咾

Tống-Trân nói chẳng da nhời

歆 媄 麻 哭 吟 嵬 傷 台

Ôm mẹ mà khóc ngậm ngùi thương thay

碎 群 歲 穉 踈 肟
tôi còn tuổi trẻ thơ ngây

𩛂 辰 碎 𠹾 监 欺 奇 𢚸 -92
Đói thời tới chịu đánh khi ả lòng

媄 𡎢 低 駭 從 容
Mẹ ngồi đây hai thung dung

碎 𠓨 䀡 此 𦖑 𦗏 役 之
tôi vào xem thử nghe ngòng việc chi

宋 珍 𨀈 𠓨 关 欺
tống chân bước vào một khi

𧡊 𠀧 猑 𡛔 𡎢 掑 帳 鸞 -96
thấy ba con gái ngồi kề chướng loan

床 牙 詔 玉 産 姝
Đường ngà chiếu ngọc sẵn sàng

連 辰 長 者 橊 輪 挿 排
Chên thời Chưởng da doi sơn bầy

橊 輪 关 丐 拎 𢬣
Doi sơn một cái cầm tay

嗨 浪 圭 貫 扎 𠓇 尼 芇 -100
Hỏi rằng quê quán chàng đầy nơi nao

𧵑茹田地爫牢
Của nhà điền địa làm sao

於兜猑吶消耗𨃴頭
Ở đâu con nói tiêu hao gót đầu

英㛪親戚尼兜
Anh em thân thích nơi đâu

媄吒業芸糬𢖖爫之 -104
Mẹ cha nghiệp nghệ chước sau làm gì

宋珍渃相愁悲
Tống - chân nước mắt sầu bi

糬𡑝𠰘吶眞跪踈戈
Chước sân miệng nói chân quì thưa qua

茹碎於縣芙花
Nhà tôi ở huyện Phù - hoa

蒲𡉕自課鉞𠀧典𡗉 -108
Bồ cái tự thưa nên ba đến dầy

自欺鉞糝番尼
Từ Khi nên tấm phen này

碎沛擳媄咹眉養餧
Tôi phải dắt mẹ ăn mày dưỡng nuôi

英 㛪 拯 固 𠬠 埃
Anh em chẳng có một ai

命 碎 鋮 糝 劍 餒 媄 𦓅 - 112
Mình tôi nên tám kiếm nuôi mẹ già

富 翁 𦖑 吶 悴 車
Phú ông nghe nói sót sa

保 𤞻 尼 寔 𤓢 花 𫯳 眉
Bảo con này thực được hoa chồng mày

姉 姮 啃 窖 車 絏
Chị hằng khen khéo se giây

招 球 結 织 事 尼 自 𤞻 - 116
Chao cầu kết chỉ sự này tự con

因 緣 催 㐌 旌 踚
Phân duyên thôi đã vuông chòn

絲 紅 𡶨 料 迎 婚 拱 𣈜
Tơ hồng sẵn liệu nghinh hôn kén ngày

𤾓 𢆥 結 還 徐 低
Trăm năm kết tóc từ đây

朱 鐄 聘 礼 底 眉 階 蘭 - 120
Cho vàng sính lễ để mày dai lan

連 斤 朱 𠄩 两 鐄
Liền cân cho hai lạng vàng

𤛠 犕 𫜵 具 朱 廊 飫 醝
Trâu bò làm cỗ cho làng no say

餕 嘅 㐌 特 𠀧 𣈜
Ăn cười đã được ba ngày

富 翁 㗂 保 唭 尼 吶 𠚢 -124
Phú ông giấy bảo nhời này nói ra

袄 裙 𡥵 擬 吏 吒
Áo quần con cởi lại cha

𡥵 辰 𠺥 庫 衛 茹 𫜵 妯
Con thời chịu khó về nhà làm dâu

拱 筭 吒 嫁 𫯳 𩈘
Cũng toan cha gả chồng dầu

𢚸 𡥵 㐌 𪳨 𤏬 𪴬 渚 泥 -128
Lòng con đã đẹp được sau trả nề

菊 花 别 意 坤 吱
Cúc hoa biết ý khôn trê

𥚄 吒 拱 媄 因 欺 焒 𢚸
Lạy cha cùng mẹ nhân khi dãi lòng

自𠝺猑衛茹𫯳

Từ dây con về nhà chồng

緣於分𫅜妥𢚸碎𠉞 132

Duyên ưa phận đẹp nối lòng tới nay

收店拯魯收𣈜

Thâu đêm chẳng lọ thâu ngày

堆行渃相沚𨁪涌涌

Đôi hàng nước mắt chẩy ngay dòng dòng

姅店細准鸞房

Nửa đêm tới chốn loan phòng

払喂誐趣𢙱𢚸吀𨀈 136

Chàng ơi thức dậy tấm lòng xin thưa

妾进巴歲群詩

Thiếp mười ba tuổi còn thơ

払辰達糁媄皮𠦳进

Chàng thời lên tám mẹ vừa sáu mươi

媄𫯳貼如媄碎

Mẹ chồng xem như mẹ tôi

𣋽虧躺妾養餒勵之 140

Sớm khuya mình thiếp dưỡng nuôi ngại gì

Chữ Nôm	Quốc ngữ
𣈜 𠉞 買 𥙩 朱 衛	Ngày nay mới lấy cho về
𩟡 飫 刊 仕 隨 幾 餧 𫯳	Đói no san sẻ tùy cơ nuôi chồng
[illegible] 餕 朱 𤯩 爫 双	Mẹ ăn cho sống làm song
𥚄 𡗶 朱 論 婝 𫯳 碎 𠉞 -144	Lạy giời cho chọn vợ chồng tôi nay
翁 絲 𠠩 㐌 車 絏	Ông tơ giấy đã se giây
吀 朱 結 𩯀 特 𣴛 𢆥 冬	Xin cho kết tóc được đầy ngàn đông
粓 辰 底 餧 媄 𫯳	Cơm thời để nuôi mẹ chồng
孝 敬 𠬠 𢚸 𡗶 𡀳 察 朱 .148	Hiếu kính một lòng giời lụt xét cho
粩 蔞 拯 管 𩟡 飫	Cháo dầu chẳng quản đói no
勸 払 畑 冊 底 胡 爫 𢧚	Khuyên chàng đèn sách để hồ làm nên

(1) résidu le plus fin des grains de riz = son.— (2) maigre, décharné

媄𫯳𧡊妯討賢

Mẹ chồng thấy dâu thảo hiền

堆行渃相沚連如潠

Đôi hàng nước mắt chảy liền như tuôn

庫饒固媄固猑

Khó nghèo có mẹ có con

乙饒刊仕院踚固饒

Ít nhiều san sẻ vẹn chồn có nhau

悉猑讓忍閉娄

Lòng con nhường nhịn bấy lâu

媄餧粓意言兜唉娘

Mẹ ăn cơm ấy ngon đâu hỡi nàng

菊花渃相𠄩行

Cúc hoa nước mắt hai hàng

𥛉媄拱払渚管碎之

Lậy mẹ cũng chẳng chớ quản tôi chi

勉浪粓糂羹藜

Miễn rằng cơm tấm (1) canh lê

媄餧咆夜渚欺武鐄

Mẹ ăn đỡ dạ chớ khi võ (2) vàng

払 餒 朱 𤯩 命 払
Chàng ăn cho sống mình chàng

篤 𢚸 經 史 文 章 禍 罢
Giốc lòng Kinh sử văn chương họa là

計 之 分 妾 弹 婆
Kể chi phận thiếp đàn ba

庫 慣 渚 管 浽 茹 慘 傷 -164
Khó hèn chớ quản nỗi nhà thảm thương

尼 段 媄 朱 猑 鐄
Nay đoạn mẹ cho con vàng

朱 辰 𠹾 𥙩 底 娘 𢭸 命
Cho thôi chịu lấy để nương tựa mình

菊 花 鍾 胣 丁 寧
Cúc hoa chung dạ đinh ninh

禮 媄 群 固 悴 情 傷 猑 -168
Lạy mẹ còn có sót tình thương con

郎 辰 阻 吏 房 門
Tước thôi chớ lại phòng môn

拎 𢬣 打 試 呢 𡽫 保 𫯳
Cầm tay đánh thức nỉ non bảo chồng

払 喂 吀 醒 職 燶
Chàng ôi xin tỉnh giấc nồng

尼 鐄 媄 妾 朱 涌 𠬠 斤 -172
Này vàng mẹ thiếp cho dòng một cân

計 叚 菊 花 半 鐄
Kể đoạn Cúc-hoa bán vàng

半 朱 長 者 ⿱長朋 ⿱長郎 ⿰童中 ⿱艹代
Bán cho Chưởng da dầu sang chung đòi

尋 𠊛 𢭂 𧵑 罕 灰
Tìm người gửi của hẳn hoi

北 斤 定 價 𠳐 外 糝 进 -176
Bắc cân định giá vâng ngoài tám mươi

菊 花 阻 衛 書 齋
Cúc-hoa trở về thư chai

⿰口勸 払 經 史 椎 磨 朱 能
Khuyên chàng Kinh sử dùi mài cho hay

碎 吀 違 𠬠 翁 柴
Tôi xin được một ông thầy

抵 払 學 習 店 𣈜 碎 餧 -180
Để chàng học tập đêm ngày tôi nuôi

戈 𣈜 𠀧 餂 拯 移
Một ngày ba bữa chẳng dời

餒 柴 餒 媄 吏 餒 奇 𫯳
Nuôi thầy nuôi mẹ lại nuôi cả chồng

娘 辰 饒 𠃣 拱 双
Nàng thời nhiều ít cũng sang

𩛖 𩛷 拯 管 𠹾 𫯳 𫜵 𨨧
Đói no chẳng quản khuyên chồng làm nên -184

懇 𡗶 𥚄 孛 隊 番
Khấn giời lậy bụt đòi phen

証 明 扶 護 哏 願 𫯳 碎
Chứng minh phù hộ khấn nguyền chồng tôi

傷 払 悴 分 蒲 嵬
Thương chàng sót phận bồ côi

群 針 學 業 𢯰 才 朱 能
Còn chăm học nghiệp đua tài cho hay -188

戈 枚 返 會 𧍰 𩄲
Một mai gặp hội rồng mây

𨨧 才 科 甲 三 魁 榜 鐄
Nên tài khoa giáp tam khôi bảng vàng

(1) de niveau

	[illegible]	[illegible]	者	女	筆	硯		
	Chước	là	đả	nợ	bút	nghiên		
[illegible]	[illegible]	功	妾	[illegible]	荣	餧	柴	192
Sau	là	công	thiếp	vẻ	vang	nuôi	thầy	
	啃	払	宋	珍	通	台		
	Khen	chàng	Tống -	chân	thông	thay		
五	經	諸	史	戈	𢬣	屬	𢚸	
Ngũ	kinh	chư	sử	qua	tay	thuộc	lòng	
	學	皮	特	姅	[illegible]	𣳔		
	Học	vừa	được	nửa	năm	dòng		
德	[illegible]	固	詔	九	重	頒	[illegible]	196
Đức	vua	có	triếu	cửu	chùng	ban	ra	
	詔	傳	府	縣	茹	圭		
	Triếu	chuyền	phủ	huyện	nhà	quê		
兜	兜	準	次	𠓨	詩	會	才	
Đâu	dâu	chuẩn [2] [1]	thứ	vào	thi	hội	tài	
	娘	喂	詩	[illegible]	細	尼		
	Vàng	ôi	thi	cử	tải	nải		
𧵑	茹	娘	半	鐄	进	群	空	200
Của	nhà	nàng	bán	vàng	mười	còn	không	

菊 花 買 吼 拱 𫯳

Cúc – hoa mái nhủ cùng chồng

呈 払 君 子 妾 吁 𤊰 𢚸

Chình chàng quân tử thiếp xin dãi lòng

旀 碎 拯 敢 管 功

Vay tôi chẳng dám quản công

錢 糝 迈 半 姅 冬 餧 柴 -204

Tiền tám mươi bán nửa đông nuôi thầy

錢 辰 消 歇 皇 𢬣

Tiền thời tiêu hết chẳng tay

𥺊 群 𠄩 斗 底 旀 餧 𫯳

Gạo còn hai đấu để nay nuôi chồng

妾 群 𠬠 𢀨 厭 紅

Thiếp còn một tấm yếm hồng

半 𫜵 行 李 𢭸 功 咹 塘 ·208

Bán làm hành lý đắp công ăn đường

妾 辰 胣 點 唏 霜

Thiếp thời dạ điểm hơi xuờng

管 之 仍 浽 斷 腸 兜 英

Quản chi những nỗi đoạn chuờng đâu anh

宋 珍 𦖑 透 事 情

Tống-chân nghe thấu sự tình

拎 𥙩 𢬣 媷 𤈜 情 欺 𠉞 212

Cầm lấy tay vợ dải tình khi nay

𩟡 辰 英 仕 咹 眉

Đói thời anh sẽ ăn mày

抵 厭 娘 默 鐈 𠉞 醜 払

Để yếm nàng mặc kẻo nay hổ chàng

𢯢 箕 固 唻 牌 浪

Sửa kia có nhời lìa rằng

男 鬚 女 乳 才 良 埃 斉 216

Nam tu nữ nhũ tài lương ai đây

固 𠊚 伴 學 欺 𠉞

Có người bạn học khi nay

柴 柴 伵 伵 梗 𠉞 連 塘

Thầy thầy tớ đó gánh nay chên đường

傷 台 𦚐 宋 珍 払

Thương thay người Tống-chân chàng

錢 粘 拯 固 咹 塘 空 𢬣 220

Tiền gạo chẳng có ăn đường không tay

菊 花 稹 擬 念 西

Cúc hoa dieng gợi niềm tây

吒 𪜀 長 者 𩯀 台 饒 皮

Cha là chưởng-dả dầu thay nhiều bề

𫯳 碎 懺 所 趍 詩

Chồng tôi sắm sửa đi thi

吒 牢 拯 悴 捕 持 余 芇 .224

Cha sao chẳng sót bù chì mấy nao

平 欺 詩 杜 官 高

Bằng khi thi đỗ quan cao

荣 歸 拜 祖 跳 𠓨 𥚄 埃

Vinh qui bái tổ bước vào lậy ai

富 翁 欺 意 者 𠳒

Phú-ông khi ấy dả nhời

顕 荣 富 貴 辰 盱 𩛖 饒 .228

Hiển vinh phú quý thời người ăn nhiều

渚 群 抌 㗂 者 招

Chú còn đem tiếng dả chêu

榜 鐄 拱 默 網 橋 拱 尸

Bảng vàng cũng mặc vâng cầu cũng thây

菊花慘切𪽏台
Cúc hoa thảm thiết lắm thay

即辰阻吏房西嘆浪 -232
Tức thời chở lại phòng tây than rằng

𡗶喂固透情庄
Giời ôi có thấu tình chăng

固灵扶護朱𫯳碎郎
Có thiêng phù hộ cho chồng tôi sang

悴台𠹾珍𨖲塘
Sót thay cống - chân lên đường

襊詩𠬠梗𦠘芒詔撩 -236
Túi thơ một gánh vai mang chiếu lều

塘長隔阻賒㵢
Đường trường cách chở sa khơi

典城𢁑越𪜀尼京畿
Đến thành vua Việt là nơi Kinh kỳ

䋦𨒒貢士𠓨詩
Văn mười cống sĩ vào thi

都饒陣筆埃辰讓埃 -240
Đua nhau trận bút ai thời nhường ai

各 官 拱 𧵑 都 臺

Cách quan dủ của đô đài

官 郞 整 飭 𠄩 𠊛 嚴 台

Quan sang chỉnh sức hai người nghiêm thay

埃 固 錢 納 𠓨 低

Ai có tiền nộp vào đây

納 朱 拱 𧵑 特 𠓨 行 文 -244

Nộp cho dủ của được vào hành văn

埃 麻 拯 固 鐄 銀

Ai mà chẳng có vàng ngân

𠊛 打 𠊛 ⿰口逐 坤 分 𨊓 芾

Người đánh người dục khôn phân nhẹ nào

宋 珍 渃 相 染 牢

Tống-Trân nước mắt dầm sao

碎 𠉞 餒 渴 吀 𠓨 行 文 -248

Tôi nay đói khát xin vào hành văn

宋 珍 自 課 移 真

Tống-Trân tù thửa dời chân

菊 花 香 計 焠 澄 𡸈 堆

Cúc hoa hương kể sót trừng ngàn đôi

𥚄 𡗶 扶 護 𫯳 碎
Lạy giời phù hộ chồng tôi

𠓨 詩 占 特 三 魁 榜 𧍋 252
Vào thi chiếm được tam khôi bảng giồng

𥺳 罗 朱 𫅜 𩈘 𫯳
Chước là cho đẹp mặt chồng

𢖖 罗 分 𡛔 固 功 餧 柴
Sau là phận gái có công nuôi thầy

熷 熷 皮 買 朗 𣈜
Bằng bằng vừa mới sáng ngày

榜 鐄 烓 烓 撩 𣦍 𨷯 殿 256
Bảng vàng chói chói cheo ngay cửa đài

酟 𠦳 貢 士 䀡 𠸛
Vằm ngàn cống sĩ xem tên

都 饒 匪 志 𨷯 殿 𨁪 饒
Đua nhau phỉ chí cửa đài chen nhau

宋 珍 料 於 边 楼
Tổng-chân ngồi ở bên lầu

𠄩 行 渃 相 染 收 涌 涌 260
Hai hàng nước mắt nhuộm thâu dòng dòng

當欺洌脂飼悥
Đường khi dét cặt đói lòng

才巍飭要尾撻牢能
tài non sắc yếu vẫy vùng sao hay

别浪固豆番尼
Biết rằng có đậu phen này

些麻⿰足更怒怒𠞹⿰足更些 -264
Ta mà ganh nó nó dây ganh ta

待⿰婁夋貼榜仍罗
Đợi sau xem bảng những là

若平拯豆些罜仕衛
Nhược bằng chẳng đậu ta ra sẽ về

卒台涌𡨸⿱艹侖批
Tốt thay dòng chữ son phê

榜鐄第一𠸛題宋珍 -268
Bảng vàng đệ nhất tên đề Tống-chân

⿰角五𨒒貢士秦銀
Năm mươi cống sĩ tấn ngần

𨷯場會試賒𧵆回歸
Cửa chường hội thí sa gần hồi quy

宋珍貼特𠸛詩
Tống-trân xem được tên thi

熷才貢士男兒㗂傳
Đỗ tài cống sĩ nam nhi tiếng truyền

𢃊朱使𠻀狀元
Vua cho sứ đòi chạng-nguyên

朱朕别𩈘𠊛仙平𢚸
Cho chẩm biết mặt người tiên bằng lòng

狀元跪奏殿蠬
Chạng nguyên quỳ tấu đền giồng

命陳𨒒逐駭雄呈踈
Minh trần chúng chực hãi hùng trình thưa

敬𨁪𠀧㗂山呼
Kính dâng ba tiếng sơn hô

祝𢃊萬歲千秋壽長
Chúc vua vạn tuế thiên thu thọ chường

𢃊當御治殿鐄
Vua đương ngự chị điện vàng

𫯳𧡊𩈘狀𢚸強傷台
Chồng thấy mặt chạng lòng càng thương thay

状元買豆科尼
Chạng-nguyên mải đậu khoa này

錦頒朱状奄𢽼包除
Gấm ban cho chạng đã may bao giờ

𢃊連𥙩襖頒朱
Vua liền lấy áo ban cho

𤎎烼𠬠幅錦花荣回 -284
Đỏ dàng một bức gấm hoa vinh hồi

頭花帽蹭漢鞋
Đầu hoa mũ gót hán hài

𢃊連嗨状悶排抨綀
Vua liền hải chạng muốn bầy chao dây

朕固公主卒台
Chẫm có công chúa tốt thay

歲皮𨖲糝拱齊状元 .288
Tuổi vừa lên tám cũng bằng chạng nguyên

朕𡃏結織當緣
Chẫm mong kết chỉ đường duyên

當朝文武堆边𢜠𢙱
Đường chiều văn võ đôi bễn mừng lòng

(1) manière, air, beauté (3) s'apaiser, se calmer
(2) beau, gracieux

	状	元	跪	奏	殿	蝩		
	Chạng	nguyên	quỳ	tấu	đền	giồng		
祝	連	𠀧	唶	九	重	千	秋	-292
Chúc	lên	ba	tiếng	cửu	chùng	thiên	thu	
	猑	𢀭	日	月	丰	姿		
	Con	vua	nhật	nguyệt	~~thơ~~ phong (2)	tư (1)		
碎	罗	寒	士	學	路	牢	鋮	
Tôi	là	hàn	sĩ	học	chờ	sao	nên	
	貼	情	𢀭	拯	押	緣		
	Sen	tình	vua	chẳng	ép	duyên		
頒	宴	内	殿	朱	連	貼	花	-296
Ban	yến	nội	điện	cho	liền	sen	hoa	
	阻	術	拜	祖	圭	茄		
	Chở	về	bái	tổ	quê	nhà		
𠄼	𨑮	劍	鉑	矯	𠚢	行	斉	
Vắm	mười	Kiếm	bạc	Kéo	ra	bành	đề	
	状	辰	馭	騎	帕	雯		
	Chạng	thời	ngựa	cưỡi	dù	che		
榜	鐄	匪	志	男	皃	安	𢙱	-300
Bảng	vàng	phỉ	chí	nam	nhi	nguôi (3)	lòng	

固 㝵 拯 豆 乡 双

Có người chẳng đậu làn song

衛 茹 陌 保 富 翁 𠳒 尼

Về nhà mách bảo Phú - ông nhời nay

翁 𡞕 吏 固 福 台

Ông dâu lại có phúc thay

坻 翁 𣈜 𠠩 詩 豆 三 魁 -304

Để ông ngày dậy thi đậu tam khôi

𢯢 罗 固 福 閂 茷

Sửa là có phúc muôn đời

數 罗 墓 𡍞 葬 尼 含 蝩

Sau là mồ mả táng nơi hàm giồng

富 翁 𦖑 吶 𢜠 𢚸

Phú - ông nghe nói mừng lòng

哙 娘 吏 保 信 𫯳 𢜠 牢 -308

Gọi nàng lại bảo tin chồng mừng sao

𫯳 眉 詩 豆 官 高

Chồng mày thi đậu quan cao

悲 除 吒 𢚷 猑 蚤 自 𠠩

Bây giờ cha cậy con tao từ dấy

(1) rỉ rỉ, tỉ tê
(2) depuis si longtemps

菊 花 𠻵 哭 閉 遲
Cúc hoa nhăn[1] khóc bấy[2] chầy

𥚄 吒 渚 詰 猑 㓹 𠆶 之 — 312
Lậy cha chớ ghét con dầy làm chi

固 豆 𫯳 碎 仕 術
Có đậu chồng tôi sẽ về

若 平 拯 豆 碎 𠫾 餒 眉
Nhược bằng chẳng đậu tôi đi ăn mày

菊 花 阻 術 欺 肣
Cúc hoa chở về khi nay

歆 媄 麻 哭 𢚸 尼 計 𦋦 — 316
Ôm mẹ mà khóc lòng này kể ra

𫯳 碎 拯 豆 魁 科
Chồng tôi chẳng đậu khôi khoa

廊 渃 於 茄 𡗋 几 唭 吱
Làng nước ở nhà lắm kẻ cười chê

否 油 拯 固 𠸜 題
Vì dù chẳng có tên đề

𥙩 之 餒 媄 𣋽 𡗐 仍 罢 — 320
Lấy chi nuôi mẹ sớm khuya nhưng là

1. supporter avec patience

埃 㝵 買 𣋽 𣈜 𠚢
Ai ngờ mới sớm ngày ra

固 官 使 者 𠊚 和 細 尼
Có quan sứ - đả người vừa tới nơi

嗨 啋 𪜀 准 山 西
Hỏi thăm là chốn Sơn tây

細 低 圭 𡞕 衆 悲 拖 塘 -324
tới đây quê vợ chúng bay dọn đường

狀 元 𠸜 占 榜 鐄
Chạng nguyên tên chiếm bảng vàng

榮 歸 拜 祖 𠸜 払 宋 珍
Vinh quy bái tổ tên chàng Tống chân

菊 花 𢜠 怛 悶 分
Cúc hoa mừng dở muôn phần

𥚄 媄 寔 㐌 𢧚 身 自 𠸋 -328
Lạy mẹ thực đã nên thân từ dây

功 碎 忍 辱 餒 柴
Công tôi nhẫn (1) nhục nuôi thầy

悲 除 騎 傌 畨 尼 乡 仙
Bây giờ cưỡi ngựa phen này làm tiên

(1) coule comme des franges déguenillé

媄 辰 𤾓 歲 㐌 安
Mệ thài trăm tuổi đã yên

生 猑 報 補 拱 鋮 𢚸 𢚸 332
Sinh con báo bổ cũng nên tấm lòng

碎 辰 分 𡛔 乡 双
Tôi thài phận gái làm song

粉 𢁨 祿 渃 𢘾 𫯳 荣 花
Phấn vua lộc nước nhớ chồng vinh hoa

尼 段 状 元 衛 茹
Vậy đoạn Chạng-nguyên về nhà

𢁨 頒 欺 意 軍 加 𠦳 𤽗 336
Vua ban khi ấy quân ra ngàn người

典 茹 暢 馭 書 齋
Đến nhà sướng ngựa thư chai

菊 花 渃 相 左 (1) 哉 𠄩 行
Cúc - hoa nước mắt tả (1) tơi hai hàng

福 茹 詩 豆 榜 鐄
Phúc nhà thi đậu bảng vàng

荣 歸 拜 祖 𠉞 払 𥙩 埃 340
Vinh quy bái tổ nay chàng lấy ai

富翁欺意吘㖇
Phú-ông khi ấy ngỏ nhời

𥙩𫯳世丕恩𡗶𢧚名
Lấy chồng thế vậy ơn giời nên danh

𢯢箕吒拯債情
Sửa kia cha chẳng chái tình

朱𢧚𤳆特顯荣𤾓分 344
Cho nên con được hiển vinh trăm phần

菊花𢜝𢢆秦銀
Cúc hoa tủi thẹn tần ngần

吒牢拯𢜞鬼神𥕄𤎏
Cha sao chẳng sợ quỷ thần sét sai

吒𢯢拯押朱碎
Cha sửa chẳng ép cho tôi

348 悲除拈拈蓬𡎢牢𢧚
Bây giờ chêm chễm chên ngồi sao nên

頂頭虎固皇天
Đỉnh đầu hổ có hoàng thiên

𠇍𠊛勤苦買𢧚身𠊛
Mấy người cần khổ mới nên thân người

福茄詩豆三魁
Phúc nhà thi đậu tam khôi

𢂎雯馭騎欣𠊛榮花
Dù che ngựa cưỡi hớn người vinh hoa

脫倠𡞕𫯳回家
Thoát thôi vợ chồng hồi gia

房鸞袷鳳燭花聘排
Phòng loan gối phượng đuốc hoa sánh bầy

計段公主張臺
Kể đoạn công chúa chương đài

拯𥙩特狀聘𩩖𫜵𫯳
Chẳng lấy được Chạng sánh vai làm chồng

𨀈𠓨奏𢁨九重
Bước vào tâu vua cửu trùng

狀元情負命蝩碎𠉞
Chạng-nguyên tình phụ mình giồng tôi nay

狀術拜祖渚迡
Chạng về lậy tổ chưa chầy

㐌豆辰扒趍渃朱賖
Đã đậu thời bắt đi đầy cho xa

塘迻𠀧𣎃關河
Dường đi ba tháng quan hà

特进冬論駭他朱衛
Được mười đông chọn hãi tha cho về

𤤰𦖑公主𱜢皮
Vua nghe công chúa nhiều bề

差𠄩使者即衣𠰉𣦍 364
Sai hai sứ dả tức thì đòi ngay

媄𫯳𧡊使𢠩台
Vợ chồng thấy sứ màng thay

与㐌𥹰𣈜𤤰𢘾召𠚢
Ngỡ đã lâu ngày vua nhớ triệu ra

乡宴𠿃使⿰重中茹
Làm yến thết sứ chong nhà

使咹拯特吶𠚢𠳒尼 368
Sứ ăn chẳng được nói ra nhời này

翁喂碎傷翁台
Ông ôi tôi thương ông thay

詔𤤰上位差𠉞衛𠰉
Chiếu vua thượng vị sai nay về đòi

		傷	翁	吶	拯	罗	咥	
		Thương	ông	nói	chẳng	ra	nhời	
372 -	默	鈡	詔	意	翁	䁛	與	羚
	Mặc	chong	chiếu	ấy	ông	coi	dữ	lành
		状	元	哪	詔	朝	庭	
		Trạng	nguyên	vâng	chiếu	triều	đình	
	拱	罗	麻	讀	心	情	悴	台
	Giở	ra	mà	đọc	tâm	tình	xót	thay
		歆	𥚆	媄	䎛	欺	尼	
		Ôm	lấy	mẹ	già	khi	nay	
376 -	媄	喂	固	別	事	尼	悴	車
	Mẹ	ôi	có	biết	sự	này	xót	sa
		擬	浪	詩	豆	魁	科	
		Ngỡ	rằng	thi	đậu	Khôi	Khoa	
	朱	媄	特	恺	婚	和	特	𩆰
	Cho	mẹ	được	cậy	vợ	hoà	được	chồng
		埃	⺈	詔	乘	九	重	
		Ai	ngờ	chiếu	vua	cửu	trùng	
380 -	扒	𨀒	使	事	进	冬	買	衛
	Bắt	đi	sứ	sự	mười	đông	mới	về

1) inclinaison du soleil sur son couchant.

媄 喂 傷 媄 𡗉 皮
Mẹ ơi thương mẹ nhiều bề

𥙩 埃 奉 事 𣋽 侉 家 庭
Lấy ai phụng sự sớm khuya gia đình

於 茹 惎 固 嬏 𡅳
Ở nhà cậy có vợ lành

計 牢 朱 歇 心 情 曲 淶
Kể sao cho hết tâm tình khúc nhôi — 384

𨀈 趍 底 媄 埃 餧
Bước đi để mẹ ai nuôi

身 𦓅 𣈖 隻 𦒹 𨒒 歲 踚
Thân già bóng trếch (1) sáu mươi tuổi chồn

𡞕 辰 群 穉 渚 坤
Vợ thời còn trẻ chưa khôn

失 貞 失 孝 㗂 吨 拯 能
Thất chinh thất hiếu tiếng đồn chẳng hay — 388

菊 花 𦖑 吶 羕 尼
Cúc hoa nghe nói nhường này

嘆 浪 及 事 灾 𠖈 不 期
Than rằng gặp sự tai bay bất kỳ

払喂𨖲馭𦋦趍
Chàng ôi lên ngựa ra đi

392 - 底妾揁媄於辰尼节
Để thiếp giắt mẹ ở thời nơi nao

𢯢矜森合固憢
Sửa nay sum họp có nhău

悲除湄爙别候悋埃
Bây giờ mưa nắng biết hầu cậy ai

𠬠𨉟武武粧臺
Một mình vò võ chang đài

396 - 払趍𡖼𣋽𥙩埃共払
Chàng đi khuya sớm lấy ai cùng chàng

𡞕𫯳同席同床
Vợ chồng đồng tịch đồng sàng

英者恩娘餒媄英趍
Anh đã ơn nàng nuôi mẹ anh đo

乡[illegible]英拯管之
Lâm giai anh chẳng quản chi

400 - 𤯩辰英衛㤇下英上禄𤤰
Sống thời anh về anh nhờ lộc vua

若平托𨢇陰浮
Nhược bằng thác xuống âm phù

拱停数分妾𢗼乡之
Cũng đành số phận thiếp lo làm gì

嚾娘於朱固羕
Khuyên nàng ở cho có nghì

媄𦓅餒論典期迣冬 -404
Mẹ già nuôi chạn đến kỳ mười đông

𤯩辰英仕衛拱
Sống thời anh sẽ về cùng

油欺托𨢇𡞕𫯳賒侥
Dù khi thác xuống vợ chồng sa nhầu

媄𦓅油固衛朝
Mẹ già dù có về chầu

辰娘埊於園𢿮墓墳 -408
Thời nàng đắp ở vườn sau mộ phần

𠬠枚衛准香鄰
Một mai về chốn hương lân

𪔠𧡊墓媄悶分㤇傷
Chông thấy mộ mẹ muôn phần nhớ thương

尼段状元𧼋塘

Vậy đoạn Chạng nguyên đi đường

412 - 菊花拎𥙩紙綱嘆浪

Cúc hoa cầm lấy giấy cương than rằng

丕固唭嘆浪

Vậy có nhời than rằng

叩頭𣛠拜𠼯歇天知

Khấu đầu trăm lạy, khấn hết, Thiên tri

地知觀音德佚

địa tri, Quan âm đức phật.

㨋護𫯳碎𧼋𨖅秦國

Bênh hộ chồng tôi, đi sang Tần quốc

𨒒冬吏回責娘

mười đông lại hồi, chách nàng

公主玉咭鐄𢢲悉於

Công chúa, ngọc ghét vàng ghen, lòng ở

拯賢歪佚証果

chẳng hiền, giời phật chứng quả.

嘆 催 容 馭 連 塘 — 413
Than thôi dong ngựa chên đường

余 𣈜 跬 仍 踐 長 岗 溪 - 414
Mấy ngày chải những dặm chường núi khe

店 聽 鵑 唿 聰 嗜
Đêm nghe quyên hót tai ghê

為 埃 铖 浽 別 離 恾 茹
Vì ai nên nỗi biệt ly nhớ nhà

朗 𣈜 連 馭 趍 戈
Dạng ngày chên ngựa đi qua

𨖅 典 秦 國 城 河 迎 昂 - 418
Sang đến Tần quốc thành hà nghênh ngang

𢃊 秦 聽 覔 状 𨖅
Vua Tần nghe thấy chạng sang

召 进 糝 渃 回 香 会 同
Chiệu mười tám nước hồi hương hội đồng

詔 花 觧 泣 𡑝 蝩
Triều hoa giải khắp sân giồng

旗 悲 蛯 蛯 撲 冬 𠀧 𣈜 - 422
Cờ bay bướm bướm cắn đông ba ngày

啶 浪 固 状 迦 侎
Đồn rằng có Chạng sang đây

共 進 糝 渃 趍 劚 朱 㥋
Cùng mười tám nước đi giầy cho vui

計 自 状 迦 渃 㝵
Kể từ Chạng sang nước người

426 – 情 旗 吏 返 台 㝵 翁 僂
Tình cờ lại gặp hai người ông

台 翁 渃 宋 渃 斉
Hai ông nước Tống nước Tề

状 元 南 越 調 辰 拱 迦
Chạng nguyên Nam-việt điều thời cùng sang

秦 王 旨 判 殿 鐄
Tần vương chỉ phán đền vàng

430 – 悲 陶 𠬠 魯 舯 塘 朱 溇
Bay đào một lỗ dủa đường cho sâu

溇 欣 進 丈 渚 迡
Sâu hơn mười trượng trở chầy

詔 花 解 泣 垯 排 逢 連
Chiếu hoa giải khắp đặt bầy lên chiến

悲 𠚢 達 状 𠓨 殿
Bay ra được chạng vào đền

状 元 南 越 趍 边 塘 尼 -434
Chạng nguyên Nam việt đi bên đường này

𢬣 塘 底 正 使 趍
Đưa đường để chính sứ đi

安 南 小 國 趍 衛 𠬠 边
An nam tiểu quốc đi về một bên

𠄩 翁 正 使 跳 達
Hai ông chính sứ bước lên

調 沙 𡬈 魯 眼 前 奇 𠄩 -438
Điều sa suống lỗ nhỡn tiền cả hai

状 元 跳 過 拯 移
Chạng nguyên bước qua chẳng dời

秦 王 咯 古 啃 𠊛 英 豪
Tần vương ngắc cổ khen người anh hào

𢁨 秦 旨 判 湿 高
Vua Tần chỉ phán thấp cao

糙 揚 乡 孛 朱 遭 渚 迟 -442
Gạo dương làm lụt cho tao chó chầy

搭 爫 𠀧 像 欺 𠉞
Đắp làm ba tượng Khi nay

者 爫 翁 孛 𥺹 𠞺 荼 藍
Dả làm ông bụt bánh dây chè lam

廚 辰 𠀧 間 買 爫
Chùa thời ba dan mới làm

446 - 固 𠀧 翁 孛 荼 藍 像 鐄
Có ba ông bụt chè lam tượng vàng

固 𠀧 蔭 渃 排 行
Có ba ấm nước bầy hàng

蔭 芇 蔭 意 合 鐄 待 𨔾
Ấm nào ấm ấy hộp vàng đậy chên

悲 罢 遆 状 釟 殿
Bay ra dưới chạng vào đến

450 - 扒 状 釟 陷 於 𨔾 廚 尼
Bắt chạng vào hầm ở chên chùa này

停 朱 𩛖 旺 欺 𠉞
Đừng cho ăn uống Khi nay

𤯩 特 进 𣈜 朕 嫁 猑 朱
Sống được mười ngày chấm gả con cho

	使	吳	達	状	釞	廚		
	Sứ	Ngô	được	Chạng	vào	chùa		
連	揀	捫	夷	使	吳	罡	術	- 454
Liền	đóng	cửa	lại	sứ	Ngô	ra	về	
	佪	柴	隣	哭	我	掑		
	Cớ	thầy	lăn	khóc	ngã	kể		
翁	喂	咹	之	𤯩	特	进	𣈜	
Ông	ôi	ăn	chi	sống	được	mười	ngày	
	廚	辰	决	瀝	如	𩙻		
	Chùa	thời	quét	sạnh	như	bay		
易	麻	旺	特	渃	尼	朱	𩛂	- 458
Dễ	mà	uống	được	nước	này	cho	no	
	状	元	浪	悲	渚	𢗼		
	Chạng	nguyên	rằng	bay	chỗ	lo		
恩	𤤰	些	特	咹	𤇨	𢝙	𢙱	
Ơn	vua	ta	được	ăn	no	vui	lòng	
	姅	店	𣇞	子	乡	双		
	Vừa	đêm	giờ	tí	làm	sang		
𩟡	辰	些	我	像	翁	些	懷	- 462
Đói	thời	ta	ngả	tưởng	ông	ta	hoài	

		伵 Tớ	柴 thầy	噒 lắm	哭 Khóc	我 ngã	来 dài	
	埃 Ai	咹 ăn	孛 bụt	坦 đất	𥗍 dở	䒫 đời	茹 nhà	翁 ông
		状 Chạng	元 nguyễn	㖥 mỉm	𠰘 miệng	唭 cười	喑 thầm	
466 –	典 Đến	干 cản	𩟡 đói	𢚸 lòng	朱 cho	猛 mạnh	猑 con	𤳆 giai
		柴 Thầy	伵 tớ	我 ngã	罡 ra	連 liền	怀 hoài	
	对 Đối	福 phúc	默 mặc	𡗶 giời	孛 bụt	衛 về	上 thượng	天 thiên
		伵 Tớ	柴 thầy	我 ngã	罡 ra	連 liền	𥆾 nhìn	
470 –	覔 Thấy	仍 nhưng	眼 nhởn	前 tiền	寔 thực	𥹰 bánh	茶 chè	藍 lam
		状 Chạng	元 nguyễn	唭 cười	吶 nói	音 âm	音 âm	
	唵 Đổ	欺 Khi	𩟡 đói	𢚸 lòng	朱 cho	跬 Khỏe	胣 dạ	些 ta

进 𣈜 孟 跬 仍 罢

Mười ngày mạnh khoẻ nhưng là

孛 蓝 餒 歇 奇 𠀧 漏 漏 -474

Bụt lam ăn hết cả ba lầu lầu

旺 𠀧 培 渃 泮 枯

Uống ba ấm nước cạn khô

使 吴 𨷑 𧵑 底 候 些 䀡

Sứ Ngô mở của để hầu ta xem

使 吴 買 阻 衛 殿

Sứ Ngô mới trở về đền

奏 𢃊 欺 意 状 元 𠊛 丕 -478

Tâu vua khi ấy Chạng nguyên người giải

德 𢃊 欺 意 判 𠳒

Đức vua khi ấy phán nhời

芇 𠀧 翁 孛 兜 耒 拸 𠚢

Vào ba ông bụt đâu dồi đem ra

状 元 噠 跲 奏 戈

Chạng nguyên đặt gối tâu qua

奏 𢃊 閂 歲 悴 車 𢚸 尼 -482

Tâu vua muôn tuổi sót sa lòng này

𤤰碎𢚸拯傷台
Vua tôi lòng chẳng thưởng thay

扒趍使事朱𣷭进冬
Bắt đi sứ sự cho đây mười đông

埃疑𤤰陷餒𢚸
Ai ngờ vua hãm đói lòng

486 – 秦𤤰九重孛㐌入心
Tâu vua cửu chùng luật đã nhập tâm

秦王𠶋𠰘唭音
Tần vương mỉm miệng cười thầm

安南小國些扲𠬠閅
An nam tiểu quốc ta cầm một muôn

秦王旨判殿鐄
Tần vương chỉ phán đền vàng

490 – 朕固公主清閒少台
Chẩm có công chúa thanh nhàn thiểu thay

朕固𢚸悶車絏
Chẩm có lòng muốn se giây

拱齊歲狀朕剧嫁朱
Cũng tầy tuổi Chạng chẩm dây gả cho

状 元 渃 相 如 湄

Chạng nguyễn nước mắt như mưa

奏 浪 閅 隊 恩 𢃊 九 重 - 494

Tâu rằng muôn đội ơn vua cửu chùng

猑 𢃊 日 月 仙 宮

Con vua nhật nguyệt tiên cung

猑 𢃊 玉 捽 𩡫 鯖 畫 圖

Con vua ngọc chuốt hương chong họa đồ

碎 罗 寒 士 學 路

Tôi là hàn sĩ học chò

碎 兜 敢 聘 猑 𢃊 玉 齡 - 498

Tôi đâu dám sánh con vua ngọc lành

𧡊 𠳒 𢃊 拯 押 情

Thấy nhời vua chẳng ép tình

夂 茹 朱 於 內 城 沒 边

Lùi nhà cho ở nội thành một bến

𣈜 辰 朝 直 遶 殿

Ngày thời châu chực chền đền

店 辰 烟 册 文 章 埃 齊 - 502

Đêm thời đèn sách văn chương ai tây

(1) pieu, piquet

佪 柴 於 特 迸 𣈜
Có thầy ở được mười ngày

饒 欺 𨑜 沁 渡 尼 橋 東
Nhiều khi xuống tắm bến này cầu đông

𧡊 𠬠 狠 𡛔 折 𫯳
Thấy một con gái diết chồng

506 – 謨 𤾓 金 鉄 底 用 扲 拪
Mua trăm kim sắt để dùng cầm tay

姅 店 𫯳 吐 𨢇 醝
Vửa đem chồng uống rượi say

金 𥵛 怒 折 托 𣦍 𠁳 茄
Kim sào(1) nó diết chết ngay chang nhà

朗 𣈜 𡛔 意 乡 麻
Sáng ngày gái ấy làm ma

510 – 行 粧 祭 禮 迻 𦋦 外 同
Hành chang tế lễ đưa ra ngoài đồng

𡛔 意 跪 𨑜 哭 𫯳
Gái ấy quỳ xuống khóc chồng

哭 𦋦 𤾓 㗂 𦋦 𢙱 傷 埃
Khóc ra trăm tiếng ra lòng thương ai

	㗂	哭	如	芃	花	淶	
	Tiếng	khóc	như	bông	hoa	rơi	
只	𧡊	哭	𧼋	拯	𧡊	固	傷 -514
Chỉ	thấy	khóc	giải	chẳng	thấy	có	thương
	𦋦	嚉	𡛔	意	𠳨	詳	
	Ra	đòi	gái	ấy	hỏi	tường	
哭	𫯳	𦖑	𧡊	如	傷	埃	𠁀
Khóc	chồng	nghe	thấy	như	thương	ai	giầy
	𡛔	箕	跪	𠁑	执	拪	
	Gái	kia	quỳ	xuống	chắp	tay	
拜	翁	𧼋	寔	碎	𠉞	傷	𫯳 -518
Lạy	ông	thửa	thực	tôi	nay	thương	chồng
	狀	元	𠵘	𠰘	唭	音	
	Chạng-	nguyên	mỉm	miệng	cười	âm	
𡛔	尼	折	𫯳	扒	𥙩	朱	蚤
Gái	này	diết	chồng	bắt	lấy	cho	tao
	棺	材	扒	𥙩	𢭂	𠓨	
	Quan	tài	bắt	lấy	đem	vào	
枚	蚤	𫜵	疏	奏	𠓨	秦	王 -522
Mai	tao	làm	sớ	tâu	vào	Tần	vương

奏 寿 每 浽 燽 詳

Tâu mua mại nỗi tỏ tường

歲 碎 𨖲 綣 碎 𨖅 使 𤾓

Tuổi tôi lên tám tôi sang sứ giầy

童 节 碎 吶 拯 宜

Thế nào tôi nói chẳng ngay

526 — 固 𡗶 固 坦 証 𤾓 朱 碎

Có giời có đất chứng giầy cho tôi

差 𠊛 罢 勘 即 辰

Sai người ra khám tức thì

𨁪 之 拯 固 於 尼 𥪝 命

Dấu gì chẳng có ở nơi trong mình

東 𩈘 文 武 朝 廷

Đông mặt văn võ chiều đình

530 — 状 元 扲 攓 分 明 罢 𤾓

Chạng nguyên cầm kéo phân minh ra giầy

勘 頭 辰 𨁪 𧡊 宜

Khám đầu thời dấu thấy ngay

刧 光 𠩺 𨖻 𧡊 枚 金 簊

Cắt quang mái đọc thấy mai kim sào

状元乡疏奏𠓨

Chạng nguyên làm sớ tâu vào

金尼意寔罗刀折鈇 -534

Kim này ấy thực là dao diết chồng

秦王貼奏唭音

Tần vương sem tấu cười thầm

封朱兩國㙮蠬状元

Phong cho lưỡng quốc đền rồng Chạng-nguyên

為蒸𡛔固情𥢆

Vì chưng gái có tình diêng

當拪麻折鈇連空鐮 -538

Đang tay mà diết chồng liền Không lưởm

世罢奸悪拯賢

Thế ra dan ác chẳng hiền

吀乡罪𥘀透𨖲典𡗶

Xin làm tội nặng thấu lên đến giời

查明案意㐌耒

Tra minh án ấy đá rồi

𠀧𢆥吏固𠬠𠊛俚香 -542

Ba năm lại có một người lái lưởng

(1) anxieux, inquiet?
bối rối trong lòng

𠀧 𢆥 為 仍 半 奔
Ba năm vì những bán buôn

於 茹 ⿰女奋 㐌 奔 ⿰忄監 共 𤳆
ở nhà vợ đã bồn (1) chồn cùng giai

鉑 奔 特 𠬠 𤾓 𠄩
Bạc buôn được một trăm hai

546 – 𠫾 店 拯 固 𠬠 埃 衛 ⿰昆刂
Đi đêm chẳng có một ai về dây

鉑 尼 些 撽 梗 核
Bạc này ta gửi cành cây

梗 箕 註 ⿰矛予 鉑 尼 朱 碎
Cành kia chủ dữ bạc này cho tới

俚 奔 撽 鉑 梗 来
Lại buôn gửi bạc cành rồi

550 – 俚 香 懺 所 尋 尼 阻 衛
Lại – hương sắm sửa tìm nơi trở về

⿰女奋 𢜠 𫯳 㐌 衛 箕
Vợ mừng chồng đã về kia

嗨 浪 奔 半 自 欺 典 ⿰昆刂
Hỏi rằng buôn bán từ khi đến dây

(1) sincèrement, loyalement. C Gen. 4. (2) 欏 marronier ?

奔 秦 半 楚 閉 迡

Buôn Tấn bán Sở bấy chầy

𠀧 𢆥 英 吏 阻 衛 𢬣 空 - 554

Ba năm anh lại trở về tay không

俚 香 𦖑 吶 ⿰忄俥 ⿱弄心

Lái - hương nghe nói dậu làng

觧 排 拱 嬏 鋪 ⿱山宋 吶 𠚢

Đãi bầy cùng vợ phố sòng[1] nói ra

鉑 英 㐌 ⿰扌敉 梗 欏

Bạc anh đã gửi cành la[2]

𥪝 茹 謹 壁 語 𪜀 空 埃 - 558

Chong nhà cẩn bích ngỡ là Không ai

芾 能 社 長 𨅸 外

Nào hay sã chưởng đứng ngoài

社 長 𦖑 別 細 尼 𥙩 連

Sã chưởng nghe biết tới nơi lấy liền

⿰火平 ⿰火平 買 朗 𣈜 𨖲

Bằng bằng mới sáng ngày lên

嬏 𫯳 𠚢 𥙩 ⿰馬奄 𨖲 拯 群 - 562

Vợ chồng ra lấy chông lên chẳng còn

(1) receler des voleurs
(2) contenir, receler.
(3) gian giảo = fausse.
giảo 狡.

俚 香 渃 沬 朋 嶶
Lái hưởng nước mắt bằng non

埃 濫 辰 吶 綿 群 特 能
Ai dám thời nói min còn được hay

𣋚 戈 英 撒 梗 尼
Hôm qua anh gửi cành này

566 - 埃 𢘾 窩 貯 吶 排 盜 人
Ai ngờ oa (1) chứ (2) nói bầy đạo nhân

鉑 尼 撒 𠬠 𤾓 斤
Bạc này gửi một trăm cân

意 埃 奸 絞 保 勤 特 能
Ấy ai dan (3) dảo bảo cần cho hay

娘 術 𥙩 刀 𠚢 低
Vâng về lấy dao ra đây

570 - 英 劼 梗 尼 訟 事 拯 他
Anh cắt cành này tụng sự chẳng tha

俚 香 劼 𥙩 梗 欏
Lái hưởng cắt lấy cành la

𢭂 梗 𨖅 告 边 茄 状 元
Đem cành sang cáo bên nhà Chạng nguyên

俚 香 跪 𥛉 奏 達
Lại-hương quỳ lậy tâu lên

𥛉 翁 查 嗨 朱 安 事 尼 - 574
Lậy ông cha hải cho an sự này

貼 碎 奔 半 閉 迡
Của tôi buôn bán bấy chầy

特 𤾓 两 鉑 撒 𠟋 梗 𢹣
Được trăm lạng bạc gửi dầy cành la

拯 𠺥 辰 吶 朱 𦋦
Chẳng chịu thời nói cho ra

埃 专 梗 吏 貯 和 盜 人 - 578
Ai ngờ cành lại chứa hoà đạo nhân

状 元 買 保 俚 香
Chạng nguyên mới bảo lái-hương

㐌 𢭂 梗 件 嗨 詳 朱 𦋦
Dả đem cành kiện hải tường cho ra

差 𠊛 扒 𥙩 嗨 查
Sai người bắt lấy hải tra

罰 朱 件 意 錢 和 𢆥 进 - 582
Phạt cho kiện ấy tiền vừa năm mười

𣈜 衣 巡 守 貼 䁛

Ngày thôi tuần thú sem cai

店 最 更 拱 拯 差 兜 罗

Đêm hôm canh dữ chẳng sai đâu là

巡 守 沛 䏧 𠳒 些

Tuần thú phải nghe nhời ta

586 — 更 𣇞 朱 謹 底 查 件 尼

Canh giờ cho cẩn để tra kiện này

俚 香 候 件 𠀧 𣈜

Lái-hương hầu kiện ba ngày

状 元 𠽖 吏 𠳒 尼 吶 𠚢

Trạng nguyên đòi lại nhời này nói ra

考 打 𣈜 㐌 𨀈 𠀧

Khảo đánh ngày đã đủ ba

590 — 奴 陀 別 𩈘 怒 陀 別 铭

Vó đà biết mặt nọ đà biết tên

俚 香 朱 衛 劍 錢

Lái-hương cho về kiếm tiền

謨 對 麻 折 祈 安 禮 誠

Mua trầu ma diết kỳ an lễ thành

祭 泣 親 戚 祖 先
Tế Khắp thân thích tổ tiên

𠸍 泣 廊 渃 具 盘 飫 醝 -594
Mồi Khắp làng nước cỗ bàn no say

包 饒 𤞼 狂 茄 眉
Bao nhiêu con chó nhà mày

賢 辰 紟 𢯏 共 辰 且 𠚢
Hiền thời buộc lấy dữ thời tha ra

油 埃 𠊛 固 典 茄
Dù ai người có đến nhà

狂 𢜠 涓 𩈘 扒 𠚢 即 辰 -598
Chó mừng quen mặt bắt ra tức thì

俚 香 衛 謨 𤛠 曵
Lại hương về mua trâu dẫy

折 𠚢 乡 具 底 昤 𠸍 廊
Diết ra làm cỗ để nay mời làng

𠸍 泣 親 戚 户 行
Mời Khắp thân thích họ hàng

𠸍 泣 廊 渃 余 盤 𤞼 𤳆 -602
Mời Khắp làng nước mấy bàn con giai

		典	旬	社	長	次	𠄩	
		Đến	tuần	xã	chưởng	thứ	hai	
	𠀧	𢆥	㹥	㐌	涓	唏	㹥	𢜠
	Ba	năm	cho	đã	quen	bởi	chó	mừng
		𠓨	辰	買	典	外	𡑝	
		Vào	thời	mới	đến	ngoài	sân	
606 -	俚	香	扒	𥙩	盜	人	盜	徒
	Lại	- hương	bắt	lấy	đạo	nhân	đạo	đồ
		扒	𠚢	考	打	閉	除	
		Bắt	ra	Khảo	đánh	bấy	giờ	
	狀	元	䀡	𩈘	謀	謨	嚜	唭
	Chạng	nguyên	sem	mặt	mưu	mô	mực	cười
		社	長	箕	唉	註	喂	
		Xã	- chưởng	Kia	hỏi	chú	ơi	
610 -	𥙩	𧵑	牢	拯	妢	杯	朱	梗
	Lấy	của	sao	chẳng	chia	bôi	cho	cành
		梗	箕	㐌	首	分	明	
		Cành	Kia	đã	thủ	phân	minh	
	社	長	奴	𥙩	称	名	即	辰
	Xã	- chưởng	nó	lấy	sung	danh	tức	thì

	社	長	別	罪	首	𣦍		
	Xã	chưởng	biết	tội	thú	ngay		
𥙩	翁	班	最	因	欺	永	𣈜	614
Lấy	ông	ban	tối	nhân	khi	vắng	ngày	
	鉑	𠅇	固	𠬠	𤾓	𠄩		
	Bạc	thôi	có	một	trăm	hai		
駭	群	院	院	拯	差	銅	芇	
Hải	còn	vèn	vẹn	chẳng	sai	đồng	nào	
	状	元	買	吶	𠬠	𠳒		
	Chạng	nguyên	mới	nói	một	nhời		
悲	除	件	特	錢	𠅇	𢆥	进	618
Bây	giờ	kiện	được	tiền	thôi	năm	mươi	
	余	能	天	下	英	才		
	Mấy	hay	thiên	hạ	anh	tài		
件	梗	特	𧵑	群	埃	別	之	
Kiện	cành	được	của	còn	ai	biết	gì	
	伵	爲	𠊛	查	梗	核		
	Cớ	vì	người	tra	cành	cây		
吶	𦋦	只	寔	錢	劅	𠬠	𤾓	622
Vái	ra	chỉ	thực	tiền	dầy	một	trăm	

怒 进 糁 渃 别 詳

Vợ mười tám nước biết tường

秦 王 賞 状 鉑 鐄 𢀲 台

Tần vương thưởng chạng bạc vàng nhiều thay

於 秦 特 𪚚 𢆥 迟

ở Tần được bảy năm chầy

626 - 於 茹 布 𡞕 𢙱 㘫 不 仁

ở nhà bố vợ lòng dầy bất nhân

姅 店 永 几 賖 䝷

Nửa đêm vắng kẻ sa gần

嗨 㛪 試 𧼋 事 勤 沛 𢗼

Gọi bà thức dậy sự cần phải lo

𡥵 些 嫁 𫯳 學 路

Con ta gả chồng học chò

630 - 寒 微 飢 苦 㐌 𢗼 𡗉 回

Hàn vi cơ khổ đã lo mấy hồi

語 𪜀 詩 豆 高 魁

Ngỗ là thi đậu cao khôi

於 茹 𡞕 特 𣋚 枚 㤈 共

ở nhà vợ được hôm mai cậy cùng

悲 除 𨖅 使 𨒒 冬
Bây giờ sang sứ mười đông

歐 罢 尋 几 信 用 菊 花 - 634
Âu là tìm kẻ tín dùng cúc hoa

𤳆 喂 𦖑 𥙩 𠳒 吒
Con ôi nghe lấy nhời cha

𠬠 枚 固 几 𠓨 𠚢 伵 柴
Một mai có kẻ vào ra tớ thầy

𫯳 𤳆 托 㐌 娄 𣈜
Chồng con thác đã lâu ngày

𤳆 群 直 節 念 西 𫜵 之 - 638
Con còn chực tiết niềm tây làm gì

𦖑 吒 定 料 𠬠 欺
Nghe cha định liệu một khi

枚 𢾾 富 貴 𤳆 辰 特 𱜢
Mai sau phú quý con thì được chồng

哦 之 朝 直 𨒒 冬
Giại chi chầu chực mười đông

罪 之 餒 𥙩 媄 空 朱 𠊛 - 642
Tội chi nuôi lấy mẹ không cho người

(1) pendants, boucles d'oreille 金罌.

菊 花 吶 拯 𦋦 唾

Cúc hoa nái chẳng ra nhài

勿 命 𠹾 哭 傷 喂 唉 払

Vật mình lăn khóc thương ôi hỡi chàng

拱 憢 㐌 𦉱 冬 長

Cùng nhau đã bẩy đông chường

646 - 埃 㝵 分 仕 朱 払 離 碎

Ai ngờ phận sẻ cho chàng lìa tôi

富 翁 浽 𢣂 排 排

Phú ông nổi rận bời bời

嚾 猑 拯 特 𢚸 辰 悴 台

Khuyên con chẳng được lòng thời sót thay

𠾕 娘 菊 花 𠓨 低

Đòi nàng Cúc hoa vào đây

650 - 鈌 鐄 緩 鉑 貼 𠞺 吒 朱

Xuyến vàng hoan(1) bạc của dầy cha cho

錢 𤾓 鉑 逐 潪 庫

Tiền trăm bạc chục đầy kho

㗂 吨 總 縣 仍 圖 私 粧

Tiếng đồn tổng huyện nẩy đồ tư chang

1. palpiter

	菊	花	吋	䛊	肝	鐄		
	cúc	hoa	thẩn ^	thức	gan	vàng		
勿	命	噒	哭	惨	傷	浽	𢚸	-654
Vật	mình	lăn	khóc	thảm	thương	nỗi	lòng	
	命	碎	拯	称	𥾘	紅		
	Mình	tôi	chẳng	sứng	vóc	hồng		
𢬣	碎	拯	称	招	鋖	點	粧	
Tay	tối	chẳng	sứng	đeo	vàng	điểm	trang	
	𦖻	碎	拯	称	緩	鐄		
	Tai	tôi	chẳng	sứng	hoán	vàng		
真	碎	拯	称	多	芒	漢	鞋	-658
Chân	tôi	chẳng	sứng	đa	mang	hán	hài	
	𥙩	𫯳	粓	糁	𢄓	𩌂		
	Lấy	chồng	cơm	tấm	vải	dây		
𤯩	辰	𧜖	𧛊	托	𠟿	始	終	
Sống	thài	chăn	gối	thác	giấy	thuỷ	chung.	
	富	翁	𦗏	呐	𢘾	𢚸		
	Phú	ông	nghe	nói	dặn	lòng		
保	猑	拯	特	同	同	𠚢	𢬣	-662
Bảo	con	chẳng	được	đừng	đừng	ra	tay	

揀 𠀧 吝 𨷶 謹 台
Dóng ba lần cửa kín thay

陷 猑 𤳆 意 袄 𥿗 掑 𠚢
Đam con chàng ấy áo giấy cởi ra

檑 双 連 擯 𤳆 茄
Rai song liền dắt chong nhà

666- 粓 餒 拯 特 𣈜 𠀧 陣 椸
Cơm ăn chẳng được ngày ba chận đòn

菊 花 𩈘 武 昌 𤻻
Cúc hoa mặt vỗ sướng màn

分 疠 押 枉 分 傷 媄 𫯳
Phần đau ép uổng phận thương mẹ chồng

仍 算 怢 古 朱 冲
Phũng toan thắt cổ cho song

670- 托 趍 辰 底 媄 𫯳 埃 餧
Thác đi thôi để mẹ chồng ai nuôi

𥿺 愁 吟 磴 朱 嘵
Chiu sầu nhậm đắng cho nguôi

对 福 默 𡗶 拯 別 𠃩 牢
Đối phúc mặc giời chẳng biết lần sao

富 翁 胣 即 如 炮

Phú ông dạ tức như bào

媄 𫯳 拱 扒 陷 飢 橦 𤛠 -674

Mẹ chồng cũng bắt dam vào chuồng trâu

袄 裙 拯 朱 默 兜

Áo quần chẳng cho mặc đâu

㐌 𦒹 进 嵗 典 𤛠 唉 婆

Đã sáu mười tuổi dữ trâu hỏi bà

陷 碎 拯 朱 碎 𦋦

Dam tôi chẳng cho tôi ra

𥙩 埃 蟬 蚔 朱 婆 婆 喂 -678

Lấy ai giận trảy cho bà bà ôi

𥸷 辰 碎 傷 命 碎

Chước thời tôi thương mình tôi

𡢐 辰 傷 媄 陷 𡎢 橦 𤛠

Sau thời thương mẹ dam ngồi chuồng trâu

老 婆 渃 相 染 溇

Lão bà nước mắt nhầm sâu

猑 𦖑 𠊛 吠 典 兜 奇 杶 -682

Con nghe người giây đến đâu Khá đòn

		𫯳 Chồng	𢀭 giàu	罕 hẳn	特 được	命 mình	𨖅 sang	
	禍 Hoạ	枚 mai	媄 mẹ	拱 cũng	𦎛 vẻ	荣 vang	𢘾 cậy	拱 cùng
		菊 Cúc	花 hoa	渃 nước	相 mất	涌 dòng	涌 dòng	
686 –	油 Dù	𤯩 sống	油 dù	托 thác	待 đợi	𫯳 chồng	进 mười	𢆥 năm
		节 Nào	能 hay	𣇞 giờ	子 tý	𡛤 nửa	店 đêm	
	菊 Cúc	花 hoa	試 thức	越 dậy	命 mình	連 liền	罢 ra	𪠞 đi
		𠬠 Một	命 mình	𨖲 lên	岩 núi	𠀧 ba	位 vì	
690 –	䳽 Chim	嘵 kêu	猿 vượn	唿 hót	計 kể	之 chi	塘 đường	棱 dừng
		𤲂 Dưới	溪 Khe	渃 nước	泚 trẩy	喋 vang	唛 lừng	
	頭 Đầu	𡽫 non	深 thăm	瀋 thẳm	淵 khơi	澄 chừng	嗜 ghế	台 thay

䰟 払 托 於 兜 低

Hồn chàng thác ở đâu đây

固 傷 抌 妾 𪠞 𠟠 𠇍 兑 -694

Có thương đem thiếp đi đầy mấy nao

山 精 𦖑 呐 消 耗

Sơn tinh nghe nói tiêu hao

変 罢 猛 虎 火 豪 𢆥 进

Biến ra mãnh hổ hỏa hào năm mươi

音 音 唛 𠾿 𥪝 外

Âm âm lừng lẫy chung ngoài

豪 光 変 現 进 𠊛 化 罢 -698

Hào quang biến hiện mười người hóa ra

典 尼 𦹵 嗨 梗 查

Đến nơi ngọn hải cành tra

山 猩 買 保 菊 花 咥 尼

Sơn tinh mới bảo cúc hoa nhồi này

姉 𪜀 猑 𡛔 兜 低

Chị là con gái đâu đây

故 牢 抌 𦧘 朱 𤞻 些 𩛷 702

Có sao đem thịt cho hùm ta ăn

菊 花 渃 相 沁 巾
Cúc hoa nước mắt chấm khăn

执 𢬣 跪 𥚄 山 神 𠄩 边
Chắp tay quì lậy sơn thần hai bên

𥚄 翁 計 歇 事 緣
Lậy ông kể hết sự duyên

706 - 𥚄 翁 䬺 䏧 碎 連 惜 之
Lậy ông ăn thịt tôi liền tiếc chi

吒 碎 長 者 茹 圭
Cha tôi chưởng dả nhà quê

𩈘 郎 富 貴 生 辰 𠀧 碎
Dâu sang phú quý sinh thời ba tôi

𠄩 姉 𥙩 𫯳 𠄩 尼
Hai chị lấy chồng hai nơi

710 - 群 碎 罗 𨒾 押 碎 緣 尼
Còn tôi là út ép tôi duyên này

嫁 碎 𫯳 庫 咹 眉
Gả tôi chồng khó ăn mày

𫯳 辰 鋮 糝 媄 𡲤 𦒹 𨑮
Chồng thời nên tắm mẹ rầy sáu mươi

碎 𨑮 𠀧 歲 養 餒
tôi mười ba tuổi dưỡng nuôi

餒 𫯳 詩 豆 三 魁 榜 𧍰 -714
Nuôi chồng thi đậu tam khôi bảng rồng

𤤰 差 使 事 𨑮 冬
Vua sai sứ sự mười đông

⿰口外 碎 餒 媄 待 𫯳 典 欺
Rạn tôi nuôi mẹ đợi chồng đến khi

吒 碎 𠚢 𦢞 不 義
Cha tôi ra dạ bất nghì

特 𦉱 𢆥 院 扒 衛 仕 緣 -718
Được bẩy năm vẹn bắt về để duyên

拯 聽 杶 打 朱 連
Chẳng nghe đòn đánh cho liền

碎 𠹾 拯 特 碎 卞 𠚢 趍
Tôi chịu chẳng được tôi bèn ra đi

身 尼 𤯩 拯 乡 之
Thân này sống chẳng làm chi

吁 翁 𩛖 𦧘 托 趍 蹺 𫯳 -722
Xin ông ăn thịt thác đi theo chồng

		山	猩	渃	相	涌	涌	
		Sơn	tinh	nước	mắt	dòng	dòng	
	𡥵	於	固	德	牢	翁	吷	怀
	Con	ở	có	đức	sao	ông	nỡ	hoài
		割	差	猛	虎	𠄩	𠊛	
		Kịp	sai	mãnh	hổ	hai	người	
726 -	鐄	斤	糁	两	朱	娘	菊	花
	Vàng	cân	tám	lạng	cho	nàng	Cúc	hoa
		差	𠄩	虎	典	迻	𦋦	
		Sai	hai	hổ	dữ	đưa	ra	
	徐	朱	白	日	迻	過	娘	衛
	Trở	cho	bạch	nhật	đưa	qua	nàng	về
		𥕄	节	嫚	嬏	翁	儀	
		Đức	nào	mắng	vợ	ông	nghè	
730 -	勑	𤤰	上	帝	分	支	罪	殘
	Sắc	vua	thượng	đế	phân	chi	tội	tàn
		嗟	𠄩	猛	虎	林	山	
		Sai	hai	mãnh	hổ	lâm	sơn	
	自	然	变	化	無	閅	山	猩
	Tự	nhiên	biến	hóa	vô	vàn	sơn	tinh

烰烰買肸平明
Bằng bằng mới lúc bình minh

山猩現形迊港秦王 -734
Sơn tinh hiện hình sang nước Tần vương

变罡进𠇍恪常
Biến ra mười người khác thường

襖袩帽隊産床威倿
Áo siêm mũ đội sẵn sàng uy nghi

嗨啋茹状翁倿
Hỏi thăm nhà Chạng ông nghè

进将猛虎𠬠欺跳𠓨 -738
Mười tướng mạnh hổ một khi bước vào

状元欺意罡嘲
Chạng nguyên khi ấy ra trào

进註猛虎嗨捽役之
Mười chú mạnh hổ hỏi trao việc gì

进将执𢬣連跪
Mười tướng chắp tay liền quỳ

状元解詔𠬠欺呭料 -742
Chạng nguyên giải chiếu một khi mời ngài

		計	自	每	役	典 曲	浽	
		Kể	từ	mọi	việc	Khúc	nhôi	
	山	猩	渃	相	派	涞	涌	涌
	Sơn	tinh	nước	mắt	trẩy	rơi	dòng	dòng
		翁	𨖲	使	事	进	冬	
		Ông	sang	sứ	sự	mười	đông	
746 -	芾	翁	固	别	嬏	翁	於	茹
	Nào	ông	có	biết	vợ	ông	ở	nhà
		碎	計	拯	掣	兜	罗	
		Tôi	kể	chẳng	siết	đâu	là	
	黙	𨤼	詞	意	貼	𦋦	共	𦎛
	Mặc	chung	lời	ấy	sem	ra	dữ	lành
		状	元	揞	書	𠓨	命	
		Chạng	nguyên	ôm	thư	vào	mình	
750 -	𫯳	覔	𤙭	嬏	心	情	㗓	𤴬
	Chồng	thấy	tên	vợ	tâm	tình	quặn	đau
		吏	固	𤙭	媄	於	𢖖	
		Lại	có	đến	mẹ	ở	sau	
	讀	𠫾	拯	特	强	𤴬	𢚁	𢚸
	Đọc	đi	chẳng	được	càng	đau	tấm	lòng

拎 書 渃 相 涌 涌
Cầm thư nước mắt dòng dòng

仍 嗟 英 咧 进 冬 奉 蜍 -754
Nhưng nhời anh dặn mười đông phụng thờ

者 恩 山 猩 閉 除
Đả ơn sơn - tinh bấy giờ

碎 挠 書 意 遡 迻 边 尼
Tôi đem thư ấy sang đưa bên này

山 猩 吁 唉 𡎢 低
Sơn tinh xin hãy ngồi đây

碎 挠 書 尼 奏 典 秦 王 -758
Tôi đem thư này tâu đến Tần vương

禍 罢 𢃊 固 𢚸 傷
Hoạ là vua có lòng thương

減 𢆥 減 𦝄 𨷑 塘 朱 些
Giảm năm giảm tháng mở đường cho ta

状 元 挠 書 𠓨 座
Trạng nguyên đem thư vào toà

奏 𢃊 秦 國 貼 戈 書 尼 -762
Tâu vua Tần quốc xem qua thư này

丕固書浪

Vậy có thư rằng

𠸜碎菊花、才慣分𡮈、

Tên tôi Cúc hoa, tài hèn phận nhỏ,

吒媄嫁𫯳、沛尼饒庫、

Cha mẹ gả chồng, phải nơi nghèo khó,

𫯳𫜵寒士、媄𦓅𦒹迈、

Chồng là hàn sĩ, mẹ già sáu mươi,

𠬠命碎餒、𢶿塘勤苦、

một mình tôi nuôi, hết đường cần khổ,

勸𫯳經史、遁達尋柴、

Khuyên chồng kinh sử, đón được tìm thầy,

特𡛤𢆥遅、恩𤤰詩豆、

được nửa năm chầy, ơn vua thi đậu,

拱𢀭分數、占榜三魁、

cũng may phận số, chiếm bảng tam khôi,

粉𤤰恩丕、朱碎特㥋、

phấn vua ơn giải, cho tôi được cậy,

埃𢖵欺意、𤤰扒使官

ai ngờ khi ấy, vua bắt sứ quan,

吒	碎	仕	緣	嫁	朱	𫯳	恪
cha	đòi	rể	duyên,	gả	cho	chồng	khác,
碎	料	命	托	碎	餒	媄	𫯳
đòi	liều	mình	thác,	đòi	nuôi	mẹ	chồng,
𡨹	道	三	從	𠬠	悉	懇	切
giữ	đạo	tam	tòng,	một	lòng	khẩn	thiết,(1)
吒	碎	慳	恄	陷	媄	橦	𤙭
cha	đòi	ghen	ghét,	dam	mẹ	chuồng	trâu,
㐌	特	閉	數	𠬠	愁	守	守
đã	được	bấy	lâu,	một	sầu	vò	võ,
油	生	油	死	油	餒	油	飫
dù	sinh	dù	tử,	dù	đói	dù	no,
吁	計	緣	由	底	払	熘	燦
xin	kể	duyên	do,	để	chàng	soi	xét,
别	包	情	節	書	拯	歇	咾
biết	bao	tình	tiết,	thư	chẳng	hết	nhời,
菦	趿	賒	㪼	吁	傷	悉	妾
ngàn	dặm	xa	xôi,	xin	thương	lòng	thiếp.
	𢁋	秦	拎	書	達		
	Vua	Tần	cầm	thư	lên.		

(1) d'une manière urgente.

763 -	啉 Lâm	㖫 dâm	吅 miệng	讀 đọc	書 thư	𠉞 nay	殿 đền	蠬 rồng
		秦 Tần	王 vương	判 phán	保 bảo	内 nội	宫 cung	
	彈 Đàn	婆 bà	德 đức	行 hạnh	容 dung	工 công	势 thế	尼 này
766 -		渃 Nước	南 Nam	固 có	𡗋 lắm	𠊛 người	能 hay	
	鉞 Vến	𨑮 mười	𠀧 ba	歲 tuổi	討 thảo	𣦍 ngay	蜍 thờ	𫯳 chồng
		㐌 Đã	𢧚 nên	固 có	孝 hiếu	固 có	忠 chung	
	稚 Trẻ	𨁪 thỏ	別 biết	道 đạo	三 tam	從 tòng	智 sửa	𠉞 nay
770 -		約 Ước	之 chi	朱 cho	怒 nó	𨖅 sang	低 đây	
	朕 Chẩm	餧 nuôi	𥙩 lấy	怒 nó	底 để	𠍕 rầy	𪜀 làm	猑 con
		錢 Tiền	辰 thời	朕 chẩm	賞 thưởng	𨑮 mười	𨷈 muôn	

底 乡 公 主 聘 塘 公 卿

Để làm công chúa sánh đường công khanh

於 数 朕 拱 傷 情 -774

Ở lâu chẩm cũng thương tình

減 朱 鍎 𦚐 歸 寧 自 𠜮

Giảm cho năm tháng quy ninh từ rầy

状 元 拜 謝 即 辰

Chạng nguyên bái tạ tức thời

碎 吀 阻 衛 者 義 山 猩

Tôi xin trở về giả nghĩa sơn tinh

进 𠊛 柴 伵 懺 生 -778

Mười người thầy tớ sắm sanh

即 辰 乡 貉 灵 庭 𤏬 𤈛

Tức thì làm lợn linh đình nướng quay

𨢇 辰 𠬠 坷 節 𣹓

Rượu thời một vò thiệt đầy

山 猩 𩛷 旺 𩛂 醝 仕 衛

Sơn tinh ăn uống no say sẽ về

山 猩 達 𨃐 奏 跪 -782

Sơn tinh đạt gối tâu quỳ

眾 碎 餕 旺 𠬠 紙 碎 衛
chúng tôi ăn uống một giây tới về

翁 朱 衆 碎 吏 圭
Ông cho chúng tôi lại quê

矯 主 碎 待 𡎢 棋 頭 嶶
Kẻo chúa tôi đợi ngồi kề đầu non

786 - 狀 元 𠫾 幅 書 𡸈
Chạng nguyên làm bức thư son

787 - 交 朱 猛 虎 逐 娘 菊 花
Giao cho mãnh hổ đưa nàng Cúc hoa

丕 固 書 浪
Vậy có thư rằng

𠸜 英 宋 珍, 𠀧 𠊛 榜 春
Tên anh Tống chân, ba người bảng xuân,

𠸜 英 第 一, 𣋚 𢝙 家 室,
tên anh đệ nhất, nay mừng gia thất,

拜 祖 榮 歸, 悉 𢂰 固 儗,
bái tổ vinh qui, lòng vua có nghì,

嫁 娘 公 主, 悉 英 傷 婚
gả nàng công chúa, lòng anh thương vợ

固	羕	固	仁,	餒	媄	殷	勤,
có	nghĩa	có	nhân,	nuôi	mẹ	ân	cần,
羕	娘	懇	懇,	公	主	𢚸	𢥈,
nghĩa	nàng	khẩn	khẩn,	công	chúa	lòng	dặn,
夕	本	奏	𨖲	𣹓	英	遠	边
làm	bản	tâu	lên,	đầy	anh	viễn	biên,
候	𢀨	秦	國	渃	𠊛	夕	酌
hầu	vua	Tần	quốc,	nước	người	làm	trước,
陶	𡓃	𦰟	塘	溇	进	丈	長
đào	lối	dứa	đường,	sâu	mười	trượng	chường,
詔	花	解	泣	𠀧	軍	迍	逴
chiếu	hoa	dải	lấp,	ba	quân	đón	được,
旗	𢭲	𠄩	边	正	使	𨀤	連
cờ	cầm	hai	bên,	chính	sứ	bước	lên,
調	沙	𡬈	路	命	英	渃	𡮈
điều	sa	suống	lối,	mình	anh	nước	nhỏ,
趍	𠬠	边	塘	𨀤	𠓨	座	鐄
đi	một	bên	đường,	bước	vào	toà	vàng,
内	殿	公	府	𢀨	吳	判	𠰘
nội	điện	công	phủ,	vua	Nga	phán	như,

陷英𠓨廚𠀧像買蘇
hầm anh vào chùa, ba tượng mãi Tô,

像鐄烓烓𠀧間廚塊
tượng vàng chai chái, ba gian chùa ngái,

𠀧培排行𠀧丐梏鐄
ba ẩm bầy hàng, ba cái gáo vàng,

使吳揀𧵑命英欺意
sứ Ngô đóng của, mình anh khi ấy,

坏像𧍝命迈𣈜平明
hoài tượng sống mình, mới ngày bình minh,

𤤰差𨷑𧵑群𠀧𢆥女
vua sai mở của, còn ba năm nữa,

𤤰買朱衛英哏娘𠓀
vua mãi cho về, anh ngăn nàng rầy,

於朱固羨如娘李氏
ở cho có nghĩa, như nàng Lý thị,

扒酌朱容𡛔餒媄𫯳
bắt trước cho dung, gái nuôi mẹ chồng,

拱罗固羨
cũng là có nghĩa,

𧡊 書 妾 𨅸 秦 銀 -788

Thấy thư thiếp đứng tần ngần

責 払 君 子 不 仁 台 罢

Trách chàng quân tử bất nhân hay là

𠬠 罢 責 媄 共 吒

Một là trách mẹ cùng cha

𠄩 責 公 主 𠀧 罢 責 身

Hai trách công chúa ba là trách thân

𦊚 罢 責 𤤰 渃 秦 -792

Bốn là trách vua nước Tần

𠄼 衣 感 謝 山 君 固 義

Năm thôi cảm tạ sơn quân có nghì

富 翁 達 馭 𠬠 欺

Phú ông chên ngựa một khi

頭 崞 跳 細 即 衣 尋 猑

Đầu ghềnh bước tới tức thì tìm con

菊 花 當 𨅸 頭 𡽫 -796

Cúc hoa đường đứng đầu non

富 翁 𢭂 典 竹 猑 擂 拎

Phú ông đưa đến chúc con lôi cầm

山猩喋㐌喤唛
Sơn tinh gắt đã vang lừng

故牢眉特奸淫婚𠊛
Có sao mày được dan dâm vợ người

800 — 於牢拯𢜝孛𡗶
Ở sao chẳng sợ luật giời

奸淫婚𠊛罪意𥗾台
Dan dâm vợ người tội ấy nặng thay

眉於朱益命眉
Mày ở cho ích mình mày

固才眉𨑜𠁑尼共蚤
Có tài mày xuống dưới này cùng tao

804 — 富翁𢚸𢢆掣包
Phú ông lòng dặn siết bao

衆悲猛虎喋蚤𠇮之
Chúng bay mạnh hổ thét tao làm gì

者娘碎衛城西
Giả nàng tôi về thành Tây

山猩丿𣅶𣈜劆变𠚢
Sơn tinh phút chốc ngày rầy biến ra

富 翁 挑 猑 衛 茄 -808

Phú ông dắt con về nhà

香 衝 粉 捽 拯 欺 节 移

Hương song phấn truốt chẳng khi nào giời

花 辰 挸 仍 花 鮮

Hoa thời kén những hoa tươi

務 节 花 意 拯 派 牟 紅

Mùa nào hoa ý chẳng phai mầu hồng

菊 花 宇 宇 傷 𫯳 -812

Cúc hoa vò võ thương chồng

花 棋 連 壁 畧 篭 厦 箏

Hoa cài chên vách lược lồng mái ranh

𩯀 𩄲 補 纙 边 𨉟

Tóc mây bỏ rối bên mình

𩡌 艚 底 𣹕 臘 屛 底 蓧

Hương đầu để bụi sáp bình để rêu

富 翁 𧡊 猑 塢 朝 -816

Phú ông thấy con ủ triều

急 傳 廊 渃 模 咬 賒 𧵆

Kíp truyền làng nước mô giao sa gần

浪 綿 固 姤 皮 春
Rằng min có gái vừa xuân

絲 紅 渚 結 珠 陳 吻 空
Tơ hồng chưa kết châu trần vấn không

820 - 歲 怒 㐌 𠄩 进 湧
Tuổi nó đã hai mươi giòng

𫯳 琨 渚 固 交 通 埃 㓡
Chồng con chưa có giao thông ai rầy

亭 長 𦖑 吶 懞 台
Đình chưởng nghe nói mừng thay

𥙩 鐄 糝 兩 冰 𣈜 𠓨 茹
Lấy vàng tám lạng bưng ngày vào nhà

824 - 富 翁 懞 𢙱 吶 𠚢
Phú ông mừng lòng nói ra

晦 辰 綿 嫁 底 和 夕 之
Hởi thôi min gả để hoà làm chi

世 間 固 句 吝 尼
Thế dan có câu vì này

𠀧 𢆥 夕 墸 綿 辰 嫁 朱
Ba năm làm để min thì gả cho

(1) chép sai

	亭	長	店	𣈜	連	𢥈		-828
	Đình	chưởng	xem	ngày	liền	lo		
扒	繩	碊	於	懺	圖	釟	台	
Bắt	thằng	đứa	ở	sắm	đồ	vào	hay	
	乡	𡌿	特	𠀧	𢆥	遅		
	Làm	dễ	được	ba	năm	chầy		
富	翁	併	吏	㐌	𣹓	进	冬	
Phú	ông	tính	lại	đã	đầy	mười	đông	
	富	翁	𨷑	𨷯	鸞	房		-832
	Phú	ông	mở	cửa	loan	phòng		
㖃	菊	花	唉	待	𫯳	女	庄	
Hỏi	Cúc	hoa	hỡi	đợi	chồng	nữa	chăng	
	悲	除	㐌	特	进	冬		
	Bây	giờ	đã	được	mười	đông		
𫯳	眉	固	𤯩	㐌	𠯇	衛	低	
chồng	mày	có	sống	đã	hồng(1)	về	đây	
	菊	花	計	烛	𦬑	𢬣		-836
	Cúc	hoa	Kể	đốt	ngón	tay		
进	冬	㐌	論	傷	台	道	𫯳	
Mười	đông	đã	chọn	thương	thay	đạo	chồng	

富 翁 保 壻 𫜵 双
Phú ông bảo để làm song

𤠄 衛 劍 貼 枚 翁 聘 排
Con về Kiếm của mai ông sánh bầy

840 – 𤛠 謨 𠀧 进 𠚢 尼
Trâu mua ba mười ra này

具 盤 廊 户 𠀧 𣈜 餒 制
Cỗ bàn làng họ ba ngày ăn chơi

𥸷 罢 𨷑 席 𫜵 㥋
Chước là mở tiệc làm vui

𢟐 罢 揀 壻 特 𠊛 𩁱 郎
Sau là Kén để được người dâu sang

844 – 棋 嘹 泣 奇 鍾 廊
Mõ rao Khắp cả chong làng

村 芇 甲 意 保 班 𠯦 尼
Thôn nào giáp ấy bảo ban nhời này

𥯌 衣 毎 𠊛 毎 核
Tre thôi mỗi người mỗi cây

𢀨 衣 𠀧 丐 𠊛 𠞺 挑 𠚢
Rạnh thôi ba cái người rầy đem ra

	媄	节	猑	意	拱	趍		-848
	Mẹ	nào	con	ấy	cùng	đi		
馳	辰	鋮	爻	顯	辰	鋮	𠀧	
Phổ	thổi	lên	một	nhỏn	thổi	lên	ba	
	𥓹	节	空	典	茄	些		
	Dứa	nào	không	đến	nhà	đà		
辰	廊	扒	少	錢	皮	貫	𠄩	
Thời	lang	bắt	thiếu	tiền	vừa	quan	hai	
	𠀧	𣈜	𩛖	嘅	𫯳	外		-852
	Ba	ngày	ăn	cưới	chồng	ngoài		
舶	公	𦚐	鳳	𠦳	𤄯	𨢇	燶	
Vem	công	chả	phượng	ngàn	chai	rượu	nồng	
	外	辰	𢆥	𤾓	彈	翁		
	Ngoài	thời	năm	trăm	đàn	ông		
𫯳	茄	𠃩	涌	全	仍	女	兒	
Chồng	nhà	chín	rồng	toàn	nhưng	nữ	nhi	
	𡎢	連	布	𡞕	詔	花		-856
	Ngồi	trên	bố	vợ	chiếu	hoa		
𠁑	註	亭	長	𡎢	和	舅	姑	
Dưới	chú	Đình	chưởng	ngồi	hoà	cậu	cô	

(1) anxieux, inquiet

茄當𩛖嘅醝飫
Nhà đương ăn cười say no

能兜翁状边吴揷衛
Hay đâu ông Chạng bên Ngô sắp về

860 — 者迣糁渃上位
Đả mười tám nước thượng vị

者𢃊吴國状衛安南
Đả vua Ngô quốc Chạng về An-nam

𢃊吴𠁀肔盘桓
Vua Ngô chong dạ bàn (1) hoàn

状衛朕於堆塘牢安
Chạng về chầm ở đôi đường sao yên

864 — 状趍鍼糁少年
Chạng đi lên tám thiếu niên

状衛迣糁平仙埃斉
Chạng về mười tám bằng tiên ai tày

喙娘公主罡低
Đòi nàng công-chúa ra đây

𠬠𣈜罗義𫯳眉唉𡥵
Một ngày la nghĩa chồng mày hỡi con

公主跐𨑜楼𤎜 -868

Công-chúa bước xuống lầu son

真趍鞋蔑迻払囬帰

Chân đi hài một đứa chàng hồi quy

公主跐𨑜草池

Công-chúa bước xuống thảo trì

拎𥙩𢬣状云為𤈜㤐

Cầm lấy tay Chạng vân vi giải lòng

払衛鳳咋鸞終 -872

Chàng về phượng chạ loan chung

包𣇜解姜相逢払喂

Bao giờ giải nghĩa tương phùng chàng ôi

刧尼渚合緣諧

Kiếp này chửa hợp duyên hài

願吀刧恪𩛂堆𡦂同

Nguyện xin kiếp khác no đôi chữ đồng

𢬣仙揰幅書紅 -876

Tay tiên sắm bức thư hồng

吲払吀𢖵进冬渃秦

Rặn chàng xin nhớ mười đông nước Tần

丕固書浪

Vậy có thư rằng

妾 分 女 兒 猑 𤤰 聖 帝

Thiếp phận nữ nhi, con vua thánh đế

枚 恩 𦝄 姊 踚 道 夫 妻

may ơn giăng chị, chọn đạo phu thê,

払 阻 罢 衛 安 南 渃 越

chàng trở ra về, An nam nước Việt,

妾 群 𥥪 節 踚 道 康 康

thiếp con dữ tiết, chọn đạo Khăng khăng,

妾 直 鸞 房 𨒒 冬 永 賒

thiếp chực loan phòng, mười đông vắng vẻ

塘 長 掣 計 妾 怓 払 台

Đường chuờng siết kể, thiếp nhớ chàng thay,

払 阻 衛 𠟪 欺 节 合 𩈘

chàng trở về rầy, Khi nào hợp mặt

越 安 秦 北 傷 怓 𤾓 塘

Việt an Tần bắc, thương nhớ trăm đường

討 幅 詩 章 每 唑 封 謹

thảo bức thơ chương, mọi nhời phong cẩn,

𣈜 节 𢜠 典 𪡗 覔 強 傷
ngày nào nhớ đến, chông thấy càng thương,

珠 淚 台 行 𩈘 愁 字 字
châu lệ hai hàng, mặt sầu vò võ

恪 节 蘇 武 𢜠 𤤰 秦 皇
Khác nào Tô vũ, nhớ vua Tần hoàng,

恪 节 扒 張 𢜠 娘 鶯 女
Khác nào chàng Trưởng, nhớ nàng Oanh nữ,

書 尼 意 思 如 鶴 騎 𧏵
thư này ý tứ, như hạc cưỡi rồng,

如 妸 芙 蓉 返 扒 陽 世
như ả Phù-dung, gặp chàng Dương thế,

如 𤤰 蜀 帝 返 妸 姮 娥
như vua Thục đế, gặp ả hằng nga,

恪 节 堆 些 扒 衛 妾 於
Khác nào đôi ta, chàng về thiếp ở,

𠳚 書 余 𡨸 扒 透 庄 扒
gửi thư mấy chữ, chàng thấu chăng chàng,

書 趍 妾 𨅸 秦 銀
Thư đi thiếp đứng Tần ngần

878

879- 𦄵 緣 埃 别 㐌 斤 吏 賖

Mấi duyên ai biết đã gần lại sa

冬 𩈘 文 武 𢆥 𠀧

Đông mặt văn võ năm ba

吳 王 拎 筆 封 戈 殿 鐄

Ngô vương cầm bút phong qua đền vàng

封 朱 两 國 官 𨖅

Phong cho lưỡng quốc quan sang

883- 𥙩 鐄 朱 状 咹 塘 𠦳 𠄩

Lấy vàng cho Chạng ăn đường ngàn hai

状 元 拜 謝 殿 臺

Chạng nguyên lậy tạ đền đài

者 进 糝 渃 昑 碎 吀 衛

Để mười tám nước nay tôi xin về

𣈜 趍 𠀧 𣎃 計 之

Ngày đi ba tháng kể chi

887- 典 𣈜 状 衛 拯 細 进 𣈜

Đến ngày Chạng về chẳng tới mười ngay

馭 趍 戈 語 𥸷 𩙻

Ngựa đi qua ngỡ tên bay

固 官 通 事 𠊛 砱 引 塘
Có quan thông sự người nay dẫn đường

狀 元 渃 相 堆 行
Chạng nguyên nước mắt đôi hàng

嘆 共 諸 將 百 官 𠳒 尼 -894
Than cùng chư tướng bách quan nhời này

拯 吶 諸 將 拯 能
Chẳng nói chư tướng chẳng hay

吶 𦋦 虎 𢜝 𢚸 尼 辱 身
Nói ra hổ thẹn lòng này nhục thân

歲 綿 連 糁 𠃣 銀
Tuổi min lên tám làm ngân

嬏 綿 買 嘅 庚 寅 𨑮 𠀧 -895
Vợ min mải cưới canh dần mười ba

媄 綿 𦒹 𨑮 歲 𦓅
Mẹ min sáu mười tuổi già

綿 群 𠫾 使 塘 賒 渚 衛
Min còn đi sứ đường sa chưa về

欣 𤾓 帕 罔 馭 車
Hơn trăm dù võng ngựa xe

898- 調 㐌 㨂 妬 綿 衛 空 𢬣

Điều thời đóng đó min về Không tay

諸 軍 悲 駭 㨂 低

Chư quân bay bẩy đóng đây

綿 衛 啋 咏 边 尼 祖 先

Min về thăm viếng bên này tổ tiên

諸 軍 㨂 妬 朱 安

Chư quân đáng đó cho yên

903- 綿 衛 嚈 嗨 此 貼 事 茹

Min về ửm hỏi thử xem sự nhà

呐 連 状 跐 真 𦋦

Vói liền chạng bước chân ra

皮 班 東 𢄂 細 茹 欺 𠉞

Vừa ban đông chợ tới nhà khi nay

𠬠 嘱 返 註 𩛖 眉

Một chốc gặp chú ăn mày

907- 嗨 浪 亭 𠻃 埃 剭 唉 猑

Hải rằng đình đám ai rầy hối con

𩛖 眉 計 歇 源 干

Ăn mày kể hết nguồn cơn

拯 吶 翁 打 碎 連 吶 罢

Chẳng nói ông đánh tôi liền nói ra

亭 長 餧 嘅 菊 花

Đình - chưởng ăn cười Cúc - hoa

每 𣈜 怒 折 𠄩 𠀧 犊 棋 -914

Mỗi ngày nó giết hai ba trâu cầy

具 盘 醽 胋 砤 涾

Cỗ bàn rượu thịt đá đầy

碎 釢 餧 眉 怒 拯 固 朱

Tôi vào ăn mày nó chẳng có cho

状 元 䏧 别 悼 𢗼

Chạng nguyên nghe biết dặn lo

猑 掝 襖 攊 翁 朱 襖 苓 -915

Con cởi áo rách ông cho áo lành

裙 襖 朱 眉 𢥈 生

Quần áo cho mày sắm sanh

扇 摸 備 棍 底 停 迻 蚤

Quạt mo bị gậy để dành đưa tao

頭 辰 紆 繿 如 睥

Đầu thôi vò rối nhủ sao

919 - 䏧 牙 杯 墨 恪 芾 猑 顛
Da ngà bôi mực Khác nào con điên

状 元 𢷮 形 𠓨 連
Chạng nguyên đổi hình vào liền

皮 班 東 𢄂 細 沔 岳 家
Vừa ban đông chợ tới miền nhạc gia

廊 渃 𢆥 𤾓 𥘷 𦓅
Làng nước năm trăm trẻ già

923 - 群 當 𩛖 㕵 𨢇 茶 䏦 𤛠
Còn đương ăn uống rượu chè thịt trâu

状 元 𨅸 𠬠 𣇞 数
Chạng nguyên đứng một giờ lâu

状 連 假 格 叩 頭 嘵 𣦍
Chạng liền dả cách Khấu đầu kêu ngay

茹 𠊛 固 魔 能 齋
Nhà người có ma hay chay

927 - 𤛠 𤙭 折 𡗋 勢 尼 翁 喂
Trâu bò điết lắm thế này ông ôi

茹 𠊛 固 嘅 猑 𠊛
Nhà người có cưới con người

註	牢	嗪	唝	吶	咥	齋	魔
Chú	sao	gở	miệng	nói	nhời	chay	ma
	固	塘	註	諍	朱	車	
	Có	đường	chú	chánh	cho	sa	
註	群	蹅	帝	乙	罗	推	芒 – 934
Chú	còn	đứng	đấy	át	là	rơi	mang
	壯	元	者	咥	倍	鐄	
	Chạng	nguyên	dả	nhời	vội	vàng	
拯	别	綿	嗨	剛	強	打	埃
Chẳng	biết	min	hỏi	cương	cường	đánh	ai
	拯	别	綿	嗨	綿	制	
	Chẳng	biết	min	hỏi	min	chơi	
勉	朱	註	特	孟	椎	註	箕 –935
Miễn	cho	chú	được	mạnh	rơi	chú	Kề
	吶	催	吏	跳	眞	趍	
	Vói	thôi	lại	bước	chân	đi	
細	尼	房	婚	此	聽	咥	娘
Tới	nơi	phòng	vợ	thử	nghe	nhời	nàng
	𨷶	𨷯	園	花	倍	鐄	
	Mở	cửa	vườn	hoa	vội	vàng	

939- 跳 𠓨 𤄯 𨷯 𧡊 娘 𡎝 枚
Bước vào chung cửa thấy nàng ngồi may

𧡊 𠄩 侯 㛪 真 𢬣
thấy hai hầu gái chân tay

具 盘 𤇮 䏾 呈 排 菊 花
Cỗ bàn sôi thịt chình bày Cúc-hoa

𡞕 喂 尼 具 𠰉 𡞕
Bà ôi này cỗ cưới ba

943- 翁 碎 固 𥿗 吶 𠚢 𠳒 尼
Ông tôi có giấy nói ra lời này

𡞕 辰 𩛖 旺 𩛜 醝
Bà thời ăn uống no say

典 枚 卒 𣈜 𡞕 術 𫜵 油
Đến mai tốt ngày bà về làm dâu

菊 花 渃 相 油 油
Cúc-hoa nước mắt dầu dầu

947- 埃 𫜵 朱 極 悉 饒 唉 払
Ai làm cho cực lòng nhau hỡi chàng

保 堆 侯 㛪 𤎎 𡛔
Bảo đôi hầu gái dỗ dàng

具箕眉底房香边尼

Cỗ kia mày để phòng hương bên này

炪戈樸香㕵低

Đốt một nén hương ra đây

箸撡醽酌蚤𠉞懇𫯳

Dứa so rượu rót tao nay khấn chồng

三魂七魄宋珍

Ba hồn thất phách tống chân

固靈衛享衛餕具尼

Có thiêng về hưởng về ăn cỗ này

能罢隔阻渃還

Hay là cách trở nước mây

江山𡾵𨀈塘趍𥗾泥

Giang sơn ngàn dặm đường đi nặng nề

妾懇払拯返衛

Thiếp khấn chàng chẳng kịp về

陰陽戈邑妾辰特能

Âm dương một sấp thiếp thời được hay

菊花拎錢連𢬣

Cúc hoa cầm tiền chên tay

958-	𡗶	傷	孛	護	唈	𨁹	𠬠	銅
	Giời	thương	bụt	hộ	sắp	ngay	một	đồng
		菊	花	跪	𠖈	哭	𫯳	
		Cúc	hoa	quì	suống	khóc	chồng	
	払	喂	夫	婦	进	冬	交	和
	Chàng	ôi	phu	phụ	mười	đông	giao	hoà
		𠊛	些	𩛖	吐	穉	𦓅	
		Người	ta	ăn	uống	trẻ	già	
962-	媄	辰	忍	𩛷	𢂞	茹	𥡵	𤛠
	Mẹ	thời	nhịn	đói	dưới	nhà	chuồng	trâu
		拯	埃	朱	𠰘	之	兜	
		Chẳng	ai	cho	miếng	chi	đâu	
	平	刀	割	𦛌	固	疸	唉	払
	Bằng	dao	cắt	duột	có	đau	hỏi	chàng
		𠬠	旬	碎	乇	献	香	
		Một	tuần	tôi	đá	hiến	hương	
967-	𠄩	旬	進	酒	辰	払	悴	碎
	Hai	tuần	tiến	tửu	thời	chàng	sót	tôi
		𠀧	旬	尚	食	嚾	𠶆	
		Ba	tuần	thượng	thực	khuyên	mời	

払 陀 飲 酒 連 碎 趍 拱
Chàng đà ẩm tửu được đôi đi cùng

余 保 堆 侯 乡 双
Mấy bảo đôi hầu làm song

𠓨 𥙩 函 襖 𡧲 房 𠚢 低 974
Vào lấy hòm áo chong phòng ra đây

𤠄 侯 𢭸 襖 典 𣦍
Con hầu bưng áo đến ngay

掑 𠚢 𠀧 部 哭 𠿿 吏 嘆 973
Đổ ra ba bộ khóc rày lại than

丕 固 呸 嘆 浪
Vậy có nhời than rằng

哳 浽 傷 喂 愽 媄 生 碎
Siết nỗi thương ôi, bác mẹ sinh tôi,

女 兒 分 𡛔 𢚸 𡗶 吹 吏
nữ nhi phận gái, lòng giời sui lại,

个 渃 緣 𩋟 結 遂 車 絏
cá nước duyên may, kết tóc se giây,

計 自 花 縣 払 擯 媄 典
Kể từ hoa huyện, chàng dắt mẹ đến,

𩛖 眉 茹 碎 覔 蒲 払 嵬

ăn mày nhà tôi, thấy phố chàng ôi,

歲 群 踈 穉 払 底 媄 妬

tuổi còn thơ trẻ, chàng để mẹ đó,

払 𠓨 𩛖 眉 覔 払 傷 台

chàng vào ăn mày, thấy chàng thương thay,

促 朱 斗 粘 碎 𨂼 䩐 襖

súc cho đấu gạo, tôi giấu chong áo,

碎 連 扰 𦋦 吒 碎 術 茹

tôi liền đem ra, cha tôi về nhà,

拯 𩌂 扒 特 打 碎 疠 弱

chẳng may bắt được, đánh tôi đau nhược,

押 嫁 朱 払 打 麻 拯 傷

ép gả cho chàng, đánh mà chẳng thương,

如 梔 几 撅 媄 碎 傷 惜

như đòn kẻ cắp, mẹ tôi thương tiếc,

哂 朱 磈 鐄 半 糁 进 貫

rấu cho nén vàng, bán tám mươi quan,

餧 柴 払 學 茹 払 固 福

nuôi thầy chàng học, nhà chàng có phúc,

學 特 姅 𢆥 詩 豆 榜 𧍰。
học được nửa năm, thi đậu bảng rồng,

𤤰 嫁 公 主。 悉 払 傷 婚。
vua gả công chúa, lòng chàng thương vợ,

払 拯 𢭸 节。 𤤰 扒 𠃣 払。
chàng chẳng lấy nào, vua bắt chàng vào,

湝 𩱆 秦 國。 迣 冬 使 畧。
đây trâu Tần quốc, mười đông sứ lược,

他 朱 状 衛。 隔 阻 山 溪。
tha cho Chạng về, cách trở sơn khê,

慘 傷 徐 帝。
thảm thương từ đấy,

襖 尼 詩 豆 𤤰 班 — 974
áo này thi đậu vua ban

襖 尼 儒 士 饑 寒 𢭸 饒
áo này nho sĩ cơ hàn lấy nhau

襖 尼 自 課 𪟽 𡛔
áo này từ thủa làm giàu

𠀧 部 襖 意 𥙩 𢆣 院 全 — 977
Ba bộ áo ấy sửa sau vẹn toàn

語 罢 偕 老 百 年
Ngỏ là giai lão bách niên

從 容 𨤔 更 鵮 鵑 論 茷
Thung dung đẹp cánh chim quyên chọn đôi

埃 台 機 事 𪐴 𡗶
Ai hay cơ sự bởi giời

981- 𫯳 南 㛪 北 徘 徊 仍 𢗼
Chồng nam vợ bắc bồi hồi nhưng lo

払 趍 祝 㐌 进 秋
Chàng đi chốc đã mười thu

分 傷 餧 𡤓 分 𢗼 餧 𫯳
Phận thương nuôi mẹ phận lo nuôi chồng

三 魂 七 魄 宋 珍
Tam hồn thất phách tống chân

985- 固 𩂁 吀 現 衛 共 妾 𠉞
Có thiêng xin hiện về cùng thiếp nay

𩂁 辰 領 𥙩 襖 尼
Thiêng thời lĩnh lấy áo này

𠬠 枚 妾 托 𧗱 𣦍 默 共
Một mai thiếp thác xuống ngay mặc cùng

𥙩 焒 麻 焠 襖 𫯳
Lấy lửa mà đốt áo chồng

炪 函 研 筆 ⿰半攵 冬 餧 柴 -989
Đốt hòm nghiên bút nửa đông nuôi thầy

求 朱 払 豆 科 尼
Cầu cho chàng đậu khoa này

埃 亐 払 負 妾 㓤 払 喂
Ai ngờ chàng phụ thiếp rẫy chàng ôi

状 元 跱 隱 边 回
Chạng nguyên đứng ẩn bên hồi

𦖑 唾 嬏 呐 真 移 䟻 𠚢 -993
Nghe nhời vợ nói chân dài bước ra

𫯳 連 布 嬏 詔 花
Chồng trên bố vợ chiếu hoa

𫑂 辰 亭 長 𡎥 和 嚴 莊
Dưới thời Đình chưởng ngồi hoà nghiêm chang

状 元 移 真 跳 𨖅
Chạng nguyên dài chân bước sang

𢶒 謨 𠴍 啀 呈 払 文 人 -997
Quạt mo phe phẩy chình chàng văn nhân

呈 㝵 朱 𠰘 之 𩛖
Chình người cho miếng chi ăn

亭 長 保 𥙩 朱 分 昌 𤛠
Đình chưởng bảo lấy cho phần xương trâu

狀 元 𢚸 仍 𢢆 数
Chạng nguyên lòng nhưng dặn lâu

1001 – 共 𠓨 拎 𥙩 底 頭 盘 𢬣
Cũng vào cầm lấy để đầu bàn tay

𠬠 𣈜 折 𠀧 𤛠 𦓿
Một ngày diết ba trâu cày

朱 𠰘 昌 尼 𩛖 甚 罗 言
Cho miếng xương này ăn thậm là ngon

昌 尼 𩛖 特 智 坤
Xương này ăn được chỉ khôn

1005 – 巾 調 撲 𥙩 𢬣 群 拎 制
Khăn điều bọc lấy tay còn cầm chơi

𪅴 𠓨 奇 户 當 𡎢
Chông vào cả họ đang ngồi

𥹁 𦧘 補 備 真 移 𠓨 𪅴
Sôi thịt bổ bị chân dời vào chong

𡎢 連 姑 舅 堆 湧
Ngồi chên cô cậu đôi dòng

叔 伯 𬌓 𩈘 𡎢 共 弟 兄 1009
Thúc bá đủ mặt ngồi cùng đệ huinh

𠄩 姉 別 状 分 明
Hai chị biết chạng phân minh

箕 埃 失 業 如 形 宋 珍
Kìa ai thất nghiệp như hình Tống chân

户 行 㖃 𠼦 [illegible] 𠹽
Họ hàng thét mắng đá dâm

衆 悲 想 事 宋 珍 𠆳 之 1013
Chúng bay tưởng sự Tống-chân làm gì

宋 珍 群 𤯩 衛 低
Tống-chân còn sống về đây

𠄩 户 茹 眉 易 𡎢 麻 𩛖
Hai họ nhà mày dễ ngồi mà ăn

𠄩 姉 傷 𡛔 悶 分
Hai chị thương em muôn phần

傷 台 𡛔 埥 悳 拎 拯 𠰻 1017
Thương thay em để lòng cầm chẳng nguôi

	語	罢	詩	豆	科	魁	
	Ngở	là	thi	đậu	Khoa	Khôi	
底	媄	特	愷	嬏	辰	特	𫯳
Để	mẹ	được	cậy	vợ	thời	được	chồng
	埃	㝵	趍	使	𨑮	冬	
	Ai	ngờ	đi	sứ	mười	đông	
1021- 底	嬏	𥙩	𫯳	惨	切	傷	喂
Để	vợ	lấy	chồng	thảm	thiết	thương	ôi
	𢚸	芇	𩛖	旺	朱	𢝙	
	Lòng	nào	ăn	uống	cho	vui	
𩛖	醜	𩛖	虎	拱	𡎢	麻	𩛖
Ăn	sấu	ăn	hổ	cũng	ngồi	mà	ăn
	𠄩	姊	傷	悴	秦	銀	
	Hai	chị	thương	sót	tần	ngần	
1025- 保	饒	救	𦧘	捻	份	撓	捽
Bảo	nhau	sôi	thịt	nắm	phần	đem	trao
	户	行	⿰口切	⿰口莽	吨	嗃	
	Họ	hàng	thét	mắng	sẵn	sao	
眉	麻	朱	怒	辰	蚤	拮	份
Mày	mà	cho	nó	thời	tao	cắt	phần

状 元 拎 𥙩 移 真
Chạng nguyên cầm lấy đôi chân

𠄩 姊 群 固 㭲 份 傷 碎 -1029
Hai chị còn có gốc phần thương tôi

妬 埃 别 玉 庄 喂
Đố ai biết ngọc chẳng ôi

固 𠄩 姊 𡛔 别 碎 庄 𱺵
Có hai chị gái biết tôi chẳng là

妬 埃 别 𩈘 魁 科
Đố ai biết mặt Khôi Khoa

固 𠄩 姊 𡛔 别 𱺵 仙 宮 -1033
Có hai chị gái biết là tiên cung

准 意 些 此 㐌 冲
Chốn ý ta thủ đã song

吏 𨑜 此 媄 𤲂 房 棰 𤛠
Lại suống thủ mẹ dưới phòng chuồng trâu

婆 包 饒 歲 鉑 頭
Ba bao nhiêu tuổi bạc đầu

故 牢 婆 捧 棰 𤛠 朱 𠊛 -1037
Có sao bà dỗ chuồng trâu cho người

老 婆 渃 相 嗺 嗺
Lão bà nước mắt ngùi ngùi

翁 停 吶 女 麻 碎 煩 悥
Ông đừng nói nữa mà tôi phiền lòng

猑 碎 铖 糁 乡 双
Con tôi lên tám làm song

1041- 擯 媄 拯 管 姅 辅 餧 眉
Giắt mẹ chẳng quản nửa năm ăn mày

旦 茹 長 者 [illegible] 台
Đến nhà Chưởng dả dâu thay

嫁 猑 朱 怒 歲 𠝳 进 𠀧
Gả con cho nó tuổi rày mười ba

娘 意 固 羡 台 罢
Nàng ấy có nghĩa hay là

1045- 餧 𫯳 趍 學 登 科 榜 蠪
Vuôi chồng đi học đăng khoa bảng rồng

吲 娘 舒 節 进 冬
Giận nàng dữ tiết mười đông

唉 餧 𥙩 媄 渚 ⿰口紅 調 之
Hãy nuôi lấy mẹ chớ hòng điều chi

吒怒𦋦胣不羑
Cha nó ra dạ bất nghì

特𪐝𢆥論扒衛仕緣 1049
Được bẩy năm chọn bắt về để duyên

拯𦖑椸打朱連
Chẳng nghe đòn đánh cho liền

扒碎監陷𨑜沔橦𤛠
Bắt tới dam hãm dưới miền chuồng trâu

𤯩尼𪐴固娘妯
Sống này bởi có nàng dâu

怒餒碎𤯩𫏾𡢐特𫅜 1053
Nó nuôi tôi sống chước sau được lành

猑碎使事秦廷
Con tôi sứ sự Tần đình

渚衛報特悴情娘妯
Chửa về báo được chút tình nàng dâu

状元渃相油油
Trạng nguyên nước mắt dầu dầu

𦖑𠯿媄吶歐愁悴賖 1057
Nghe nhời mẹ nói âu sầu sót sa

婆 喂 碎 [口錦] 命 婆

Bà ôi tôi ngẫm mình bà

恪 芇 如 体 媄 𦓅 碎 哲

Khác nào như thể mẹ già tôi sức

捻 粄 餕 眉 班 𣌋

Nắm xôi ăn mày ban trưa

1064 – 碎 傷 婆下 餒 碎 迻 朱 婆 傷上

Tôi thương bà đói tôi đưa cho bà

碎 貼 遁 算 別 賒

Tôi xem đôn toán biết xa

此 貼 猑 婆 㐌 特 術 庄

Chủ xem con bà đã được về trăng

老 婆 𧡊 吶 連 𢜠

Lão bà thấy nói liền mừng

1065 – 恕 柴 决 断 貼 澄 朱 碎

Nhờ thầy quyết đoán xem tường cho tôi

狀 元 遁 算 𠬠 回

Trạng nguyên độn toán một hồi

[口錦] 貼 卦 遁 三 魁 榜 𧍰

Ngẫm xem quẻ độn tam khôi bảng rồng

如 卦 茷 𢃊 太 宗

Như quẻ đổi vua Thái-Tôn

趍 制 返 特 堆 蠬 争 擲 1069

Đi chỏi gặp được đôi rồng chanh đua

猑 婆 豆 状 𠄩 𢃊

Con bà đậu Chạng hai vua

趍 遡 使 事 頒 朱 衛 耒

Đi sang sứ sự ban cho về rồi

固 旗 固 扁 卒 台

Có cờ có biển tốt thay

急 辰 𣈜 𠬠 遅 辰 𣈜 𠄩 1073

Cấp thời ngày một chầy thời ngày hai

寔 如 卦 遁 空 差

Thực như quẻ độn không sai

固 錢 鋮 賞 𠬠 𠄩 𤾓 銅

Có tiền nên thưởng một hai trăm đồng

状 元 悶 吘 事 𢚸

Chạng nguyên muốn ngỏ sự lòng

㥜 媄 𢜠 𦙫 呐 拱 𠐞 些 1077

Sợ mẹ mừng già nói cũng người ta

𩈘 𡗶 𦝄 㐌 斜 斜

Mặt giời bóng đã tà tà

待 枚 乡 禮 䀡 茹 違 妯

Đợi mai làm lễ xem nhà được giầu

状 元 𡎢 𢭸 边 楼

Trạng nguyên ngồi tựa bên lầu

1081 - 朗 𦖻 𦖑 傳 農 溇 浽 娘

Lẳng tai nghe truyện nông sâu nổi nàng

𥲅 攊 底 𥙩 𩄲 霜

Vắn giạch để lấy che xương

假 乡 塊 拉 座 鐄 𢆥 垠

Dả làm cúi lấp toà vàng năm ngăn

襖 抷 假 乡 紅 雲

Áo giạch dả làm hồng vân

1085- 備 抷 觧 坦 乡 吝 詔 花

Bị giạch dải đất làm lẫn chiếu hoa

⿸扇夬 謨 假 乡 ⿸扇夬 牙

Quạt mo dả làm quạt ngà

茷 𤤰 鴻 德 班 𠚢 ⿸扇夬 尼

Đời vua Hồng-đức ban ra quạt này

皮 𨖅 𪔠 𠀧 更 迡

Vừa sang trống ba canh chạy

覔 𠄩 侯 㚳 具 排 𠺥 𦋦 1089

Thấy hai hầu gái cỗ bầy bâng ra

挠 𨖲 呈 買 菊 花

Đem lên trình mái Cúc hoa

婆 喂 催 渚 悴 賒 浽 𫯳 1091

Bà ôi thôi chớ sót sa nổi chồng

𫯳 𧵑 𨀈 㐌 進 冬

Chồng cứ đi đã mười đông

悲 除 𫯳 買 信 用 夭 當 1093

Bây giờ chồng mái tin dùng yêu đường

赭 氈 顛 諍 罢 常

Dỏ đen chánh là thường

吀 𠲖 几 庫 麻 傷 𠊛 𩑈 1095

Xin ôi kẻ khó mà thương người dầu

㩒 巢 麻 待 渃 溇

Cắn sào mà đợi nước sâu

花 殘 芷 哄 群 兜 𦟐 紅 1097

Hoa tàn nhị giữa còn đâu má hồng

(1) Craintif, inquiet

箕 如 吕 后 殿 蝩

Kìa như Lả hậu đền rồng

漢 皇 買 托 乇 悉 稹 西

Hán hoàng mới thác đà lòng diềng Tây

犴 智 歐 拱 𦬑 尼

Ngàn sủa âu cũng thế này

1101- 紅 顔 𠹲 料 挸 𤝞 英 雄

Hồng nhan sớm liệu kén tay anh hùng

菊 花 渃 相 涌 涌

Cúc hoa nước mắt dòng dòng

傷 喂 蚤 吏 聀 噥 衆 悲

Thương ôi tao lại nghe ngòng chúng bay

悉 蚤 緊 緊 傷 台

Lòng tao khẩn (1) khẩn thương thay

1105- 若 平 固 托 蚤 𠉞 蹺 𫯳

Nhược bằng có thác tao nay theo chồng

買 保 𠄩 侯 青 童

Mới bảo hai hầu thanh đồng

眉 𠓨 祔 冊 貼 𫯳 蚤 𠚢

Mày vào lấy sách của chồng tao ra

菊 花 渃 相 [illegible] 沙

Cúc hoa nước mắt như sa

払 喂 底 册 低 麻 𠔄 之 -1109

Chàng ôi để sách để mà làm chi

固 [illegible] 領 [illegible] 陰 司

Có thường lĩnh suông âm ti

領 [illegible] 麻 底 𠔄 [illegible] 摟 臺

Lĩnh suông mà để làm ghi lâu đài

底 妾 托 [illegible] 書 齋

Để thiếp thác suống thư chai

餒 払 𧼋 學 詩 才 陰 宮 -1113

Nuôi chàng đi học thi tài âm cung

課 𤯩 緣 女 渚 冲

Thửa sống duyên nợ chửa song

𠬠 枚 托 [illegible] 吀 𫯳 護 碎

Một mai thác suống xin chồng hộ tôi

買 保 堆 [illegible] 𡥵 [illegible]

Mới bảo đôi đứa con đòi

媄 蚤 忍 [illegible] 群 [illegible] [illegible] [illegible] 1117

Mẹ tao nhịn đói còn ngồi chuồng trâu

节 埃 呬 之 朱 兜
Vào ai miếng chi cho đâu

具 尼 𢪀 𥪝 橦 𤙭 敬 𡞕
Cố này bâng suáng chuồng trâu kính bà

糁 𥗾 鐄 尼 貼 些
Tấm lạng vàng nay của ta

1124 – 想 𦓡 𡞕 托 𠫾 麻 朱 𠊛
Tưởng là bà thác làm ma cho người

埃 吾 𡞕 𤯩 𡞕 喂
Ai ngờ bà sống bà ôi

鐄 尼 糁 𥗾 細 尼 敬 𡞕
Vàng này tấm lạng tới nay kính bà

娘 妯 噭 𥜤 媄 𦓅
Nàng dâu gửi lậy mẹ già

1125 – 底 吀 托 𡃞 𠫾 麻 蹺 𫯳
Để xin thác chước làm ma theo chồng

堆 侯 哪 𥪝 𠫾 双
Đôi hầu vâng suông làm sang

哪 𠚢 𠬠 具 典 𠁀 頭 𨤔
Bằng ra một cỗ đến chung đầu bề

	保	饒	𠚢	胣	奸	欺		
	Bảo	nhau	ra	dạ	dan	khi		
鐄	尼	糝	𥗐	些	辰	妢	饒	1129
Vàng	này	tám	lạng	ta	thời	chia	nhau	
	婆	耒	拱	托	拯	娄		
	Bà	rồi	cũng	thác	chẳng	lâu		
鐄	妢	𪜀	本	些	𡢐	拟	𫯳	
Vàng	chia	làm	vốn	ta	sau	lấy	chồng	
	𠄩	𠊛	保	饒	𠬠	𢚸		
	Hai	người	bảo	nhau	một	lòng		
耒	些	㖇	具	典	空	朱	婆	1133
Rồi	ta	bằng	cố	đến	không	cho	bà	
	堆	侯	㖇	典	𨀍	戈		
	Dối	hầu	bằng	đến	thừa	qua		
敬	婆	具	意	唅	罗	𧵑	妯	
Kính	bà	cố	ấy	gại	là	của	giàu	
	傷	𫯳	𩛖	拯	特	兜		
	Thương	chồng	ăn	chẳng	được	đâu		
保	碎	㖇	𣦍	椲	𤙭	敬	婆	1137
Bảo	tôi	bằng	suông	chuồng	trâu	kính	bà	

娘 妯 嗷 𥛉 媄 𦙫
Nàng giâu gửi lậy mẹ già

底 吀 托 𤫿 𠇍 麻 蹺 𫯳
Để xin thác chước làm ma theo chồng

老 𡢐 渃 相 涌 涌
Lão bà nước mắt giòng giòng

1144 - 𡢐 嗷 唹 者 恩 拱 娘 妯
Bà gửi nhờ giả ơn cùng nàng giâu

𡢐 吀 托 𤫿 種 㺹
Bà xin thác chước chuồng trâu

𠇍 之 要 渕 豫 㺹 典 𠝹
Làm chi yếu đuối dữ trâu đến rầy

位 妯 朱 𤯩 典 𱏫
Vì giâu cho sống đến nay

1145 底 妯 托 𤫿 店 𣈜 𢚸 埃
Để giâu thác chước đêm ngày cậy ai

𣋚 𱏫 返 几 賢 才
Hôm nay gặp kẻ hiền tài

遁 浪 𣇞 午 𣈜 𣈕 狀 衛
Dận rằng giờ ngọ ngày mai Chạng về

渃 平 拯 䁛 信 之
Nước bằng chẳng thấy tin chi

媄 𡥵 共 托 𤯩 辰 待 埃 -1149
Mẹ con cũng thác sống thì đợi ai

朱 能 仍 几 单 差
Cho hay những kẻ đơn sai

𠃣 碎 反 主 無 類 空 能
Lâm tôi phản chúa vô loài không hay

丕 差 坛 猝 典 宜
Giời sai đàn chuột đến ngay

鐄 箕 糁 两 𤝞 尼 他 達 -1153
Vàng kia đảm lạng chuột này tha lên

他 典 边 命 状 元
Tha đến bên mình Chạng nguyên

鐄 吏 浽 𡀮 眼 前 饒 台 1155
Vàng lại rồi suống nhỡn tiền nhiều thay

状 元 拎 拟 達 掭
Chạng nguyên cầm lấy chên tay

鐄 尼 的 寔 貼 𠞊 媍 蚤 -1157
Vàng này đích thực của rầy vợ tao

		𤝞	箕	眉	於	尼	尭	
		chuột	Kia	mày	ở	nói	nào	
	鐄	尼	糝	⿰石襄	⿰扌尭	蚤	諸	迡
	Vàng	này	tấm	nén	đem	tao	trở	chầy
		恩	𢂜	蚤	𤯩	衛	低	
		Ơn	vua	tao	sống	về	đây	
1161 –	封	職	朱	眉	鄉	貢	𤝞	箕
	Phong	chức	cho	mày	hưởng	cống	chuột	Kia
		封	朱	聀	意	拱	奇	
		Phong	cho	chức	ấy	cũng	kỳ	
	為	鐄	扒	几	奸	欺	於	茄
	Vì	vàng	bắt	kẻ	dan	khi	ở	nhà
		翁	𡎢	歇	⿰耒鼓	更	𠀧	
		Ông	ngồi	hết	chống	canh	ba	
1165 –	𦖑	𧡊	布	𡞕	吶	𦋦	𠳒	尼
	Nghe	thấy	bố	vợ	nói	ra	nhời	này
		喙	註	亭	長	𠓨	低	
		Đài	chú	Đình	chưởng	vào	đây	
	⿰食安	嘅	𠃩	𣈜	群	𠬠	𣈜	枚
	Ăn	cưới	chín	ngày	còn	một	ngày	mai

猑 衛 劍 貼 聘 儀

Con về Kiếm của sính nghi

𣇞 寅 撓 典 細 尼 茄 尼 - 1169

Giờ dân đem đến tới nơi nhà này

亭 長 阻 衛 欺 矜

Đình chưởng trở về Khi nay

𨷑 𠚢 𠬠 匣 鐄 溚 𢆥 𠄩

Mở ra một chấp vàng đầy ngàn hai

鉑 𢆫 𤾓 䃅 空 差

Bạc năm trăm nén Không sai

的 寔 鐄 进 斤 𥙩 进 斤 - 1173

Đích thực vàng mười cân lấy mười cân

𦄂 䌯 紥 𦇒 紅 雲

Lụa là vóc nhiễu hồng vân

每 式 每 𨤰 𨁮 垠 撓 𠫾

Mỗi thức mỗi vẻ đủ ngần đem đi

状 元 買 吶 𠬠 欺

Chạng nguyên mới nói một Khi

空 别 亭 長 怒 𠫾 塘 芇 - 1177

Không biết Đình chưởng nó đi đường nào

	蚤	者	𦋦	𡎥	坡	泑	
	Tao	dả	ra	ngồi	bờ	ao	
爫	調	扒	蚓	蹺	釟	此	𥆾
Làm	điều	bắt	rắn	theo	vào	thủ	coi
	除	数	亭	長	細	尼	
	Giờ	lâu	Đình-	chưởng	tới	nài	
1184 - 𦀊	𦄂	紩	纋	聘	俟	鉑	鐄
Lụa	là	vóc	nhiều	sinh	nghi	bạc	vàng
	亭	長	嗄	狀	𠯇	鐄	
	Đình	chưởng	mắng	Chạng	vội	vàng	
固	𧵑	𠫾	塘	註	吏	𡎥	低
Có	của	đi	đường	chú	lại	ngồi	đây
	註	罗	𠬠	刧	𩛷	眉	
	Chú	là	một	Kiếp	ăn	mày	
1185 - 故	牢	𡎥	押	英	𠉞	𥪝	塘
Có	sao	ngồi	hẹp	anh	nay	dứa	đường
	狀	元	者	𠳒	倍	鐄	
	Chạng	nguyên	dả	nhời	vội	vàng	
固	押	之	塘	註	吏	嗄	埃
Có	hẹp	chi	đường	chú	lại	mắng	ai

語 蚓 辰 綿 扒 制

Ngỏ rắn thời min bắt chơi

便 塘 扒 蚓 綿 𡎢 𠢞 低 -1189

Tiện đường bắt rắn min ngồi sướng đây

𢀭 𩆂 固 貼 聘 排

Giầu sang có của sánh bầy

固 馭 註 騎 埃 𠗈 悸 之

Có ngựa chú cưỡi ai rầy sợ chi

亭 長 騎 馭 連 𠫾

Đình chưởng cưỡi ngựa liền đi

状 元 默 襖 即 辰 蹺 連 -1193

Trạng nguyên mặc áo tức thời theo liền

祝 朱 亭 長 百 年

Chúc cho Đình-chưởng bách niên

祝 朱 亭 長 聘 連 菊 花

Chúc cho Đình chưởng sánh liền Cúc hoa

𡞕 𫯳 妖 饒 典 𦓅

Vợ chồng yêu nhau đến già

𫯳 鸞 𡞕 鳳 燭 花 洞 房 -1197

Chồng loan vợ phượng đuốc hoa động phòng

生 𠄼 猑 𤳆 頭 𢚸
Sinh năm con giai đầu lòng

生 𠄼 猑 𡛔 從 容 罢 𨒒
Sinh năm con gái thong dong là mười

𤳆 辰 御 史 都 臺
Giai thời ngự sử đô đài

1201 – 翁 指 揮 使 翁 該 朝 廷
Ông chỉ huy sứ ông cai chiều đình

𡛔 辰 聘 余 公 卿
Gái thời sánh mấy công khanh

宮 妃 皇 后 朝 廷 迎 昂
Cung phi hoàng hậu chiều đình nghênh ngang

都 饒 殿 玉 座 鐄
Đua nhau điện ngọc toà vàng

1205 – 渚 朝 文 武 官 𢀨 欣 𠊛
Đầy chiều văn võ quan sang hơn người

亭 長 𦖑 祝 連 唭
Đình chưởng nghe chúc liền cười

註 箕 失 業 祝 唾 寔 能
Chú kia thất nghiệp chúc nhồi thực hay

註 駭 蹺 英 𠓨 低

Chú hỏi theo anh vào đây

註 𠓨 𦣰 尼 嚌 戩 醞 言 - 1209

Chú vào chong này thết chén rượu ngon

狀 元 蹺 𠓨 樓 𥠶

Chạng nguyên theo vào lầu son

𠬠 命 𠬠 具 𡎝 𡈺 詔 花

Một mình một cỗ ngồi tròn chiều hoa

沛 欺 布 𡛔 趍 𠺥

Phải khi bố vợ đi ra

嗙 浪 失 業 詔 花 朱 𡎝 - 1213

Mắng rằng thất nghiệp chiều hoa cho ngồi

狀 元 𥌀 𥇲 唍 𠯇

Chạng nguyên ngảnh mặt mỉm cười

𠊛 㐌 吶 丕 些 𡎝 𠸗 之

Người đã nói vậy ta ngồi làm chi

歐 𪜀 些 阻 𠺥 趍

Âu là ta trở ra đi

𢵰 軍 圍 扒 些 𠟡 此 制 - 1217

Đem quân vây bắt ta rầy thử trốt trải

脫 催 官 状 再 回
Thoát thôi quan Chạng đài hồi

挑 軍 圍 紑 於 尼 頭 廊
Đem quân vây bọc ở nơi đầu làng

諸 軍 惻 怊 奄 喋
Chư quân mừng dỡ đã vang

1220- 惻 術 拜 謝 房 香 数 闬
Mừng về bái tạ phòng hương lâu rầy

襖 抆 撒 朱 咹 眉
Áo sạch cởi cho ăn mày

猑 喂 猑 唉 猑 闬 蹺 翁
Con ơi con hỡi con rầy theo ông

状 元 㦖 所 乡 双
Chạng nguyên sắm sửa làm song

1225- 帽 鐄 襖 錦 轎 蠬 跳 逹
Mũ vàng áo gấm Kiệu rồng bước lên

粉 𤤰 粧 點 如 仙
Phấn vua chang điểm như tiên

男 皃 豪 雅 買 䘹 英 雄
Nam nhi hào nhã mới nên anh hùng

旗 𩙻 馭 𨆝 𪔠 容

Cờ bay ngựa đuổi trống dong

翁 提 劍 鉑 翁 拎 繞 綱 -1229

Ông đề kiếm bạc ông cầm giây cương

翁 𩂀 𩅹 紥 傘 鐄

Ổng che tán vóc tàn vàng

𤤰 封 蚤 特 官 廊 楼 臺

Vua phong tao được quan sang lâu đài

𨇜 𩈘 文 武 東 西

Dủ mặt văn võ đông tây

茹 蚤 固 啖 蚤 𪰛 嚜 唭 -1233

Nhà tao có đám tao nay mực cười

諸 軍 𡮈 𦛌 麻 催

Chư quân nhổ bụng mà thôi

碐 芇 𡘯 𦛌 朱 𡎥 具 蘇

Đứa nào lớn lưng cho ngồi cỗ tô

狀 元 欺 意 傳 呼

Chạng nguyên khi ấy truyền hô

皮 班 東 𢄂 細 茹 富 翁 -1237

Vừa ban đông chợ tới nhà Phú - ông

(1) tousser
(2) doucement, lentement

	穉	𦓅	廊	渃	當	東	
	Trẻ	già	làng	nước	đang	đông	
㴑	茹	𩛖	嘅	𡎢	舯	𠃩	行
Dậy	nhà	ăn	cưới	ngồi	chong	chín	hàng
	外	排	𤾓	具	户	廊	
	Ngoài	bầy	trăm	cỗ	họ	làng	
1240 – 舯	茹	𩛖	旺	𡎢	全	女	兒
Chong	nhà	ăn	uống	ngồi	toàn	nữ	nhi
	幔	帳	𩂏	泣	四	圍	
	Màn	trướng	che	khắp	tứ	vi	
群	冬	察[1] 察	當	欺	買	𡎢	察[2]
Còn	đông	san sát	đường	khi	mới	ngồi	́
	具	盘	抔	𠚢	皮	耒	
	Cỗ	bàn	bưng	ra	vừa	dôi	
1245 – 筳	買	㧅	𠊛	醝	買	淬	𠚢
Dưa	mời	trìa	người	rượu	mời	dót dót	ra
	𡎢	連	𦊚	具	老	𦓅	
	Ngồi	chen	bốn	cụ	lão	già	
呼	嘶	喠	勝	吶	𠚢	唻	尼
Ho (1)	hen	thủng	(2) thẳng	nói	ra	nhời	này

軍 埃 㐌 矯 衛 低
Quân ai đã kéo về đây

如 軍 官 状 衛 𠁔 廊 喂 -1249
Như quân quan chạng về dây làng ôi

布 𡞕 吀 廊 駭 料
Bố vợ xin làng hãy ngồi

少 之 官 客 每 尼 趍 塘
Thiểu chi quan khách mọi nơi đi đường

状 衛 𢆥 𤾓 劍 鐄
Chạng về năm trăm kiếm vàng

仁 行 軍 将 拎 劍 跳 釟 -1253
Hai hàng quân tướng cầm hươm bước vào

廊 渃 補 趯 噋 嗷
Làng nước bổ trạy sồn sao

佡 柴 恍 忽 劳 牢 駭 雄
Cớ thầy hoảng hốt lao sao hãi hùng

𨕭 饒 趯 泣 西 東
Trên nhau trạy khắp tây đông

數 饒 踍 踏 篭 縱 拯 茹 -1257
Số nhau dẫy dép lung tung chẳng nhà

	弹	翁	覩	論	弹	婆	
	Đàn	ông	đổ	lộn	đàn	bà	
押	饒	如	体	鵮	花	𥪞	籠
Ép	nhau	nhử	thể	chim	hoa	chong	lồng
	猑	穉	噒	哭	西	東	
	Con	trẻ	lăn	khóc	tây	đông	
1264 – 布	嬏	駭	雄	謹	㗂	嗕	唏
Bố	vợ	hài	hùng	kín	tiếng	nhạc	hồi
	布	嬏	買	吶	𠬠	[illegible]	
	Bố	vợ	mái	nái	một	nhài	
𨷑	塘	𨷯	後	朱	𠊛	些	𠚢
Mở	đường	cửa	hậu	cho	người	ta	ra
	固	泑	𦨭	巢	𡢐	茄	
	Có	ao	năm	sào	sau	nhà	
1265 – 𠊛	灅	𧋆	个	扔	𠚢	巢	巢
Người	lội	tôm	cá	nhảy	ra	dào	dào
	塘	𡢐	固	𠬠	坡	樸	
	Đường	sau	có	một	bờ	dào	
[illegible]	荄	𠊛	拱	跳	𠓨	[illegible]	戈
Chồng	gai	người	cũng	bước	vào	trạy	qua

(1) qui n'a pas les forces nécessaires
(2) garder. tenir ; aider

	傷	台	仍	几	弹	婆		
	Thương	thay	những	kẻ	đàn	bà		
𢬣	蓬	猑	穉	跳	𦋦	駭	雄	-1269
tay	bồng	con	trẻ	bước	ra	hãi	hùng	
	傷	台	具	老	竜	冬		
	Thương	thay	cụ	lão	long (1)	đong		
襖	裙	哉	左	抷	縱	如	炮	
Áo	quần	tơi	tả	rách	tung	như	bào	
	悲	喂	遂	棍	朱	蚤		
	Bay	ơi	đứa	gậy	cho	tao		
塘	趍	裊	芇	悲	保	朱	翁	-1273
Đường	đi	nẻo	nào	bay	bảo	cho	ông	
	襖	辰	抷	歇	㐌	冲		
	Áo	thời	rách	hết	đã	song		
裙	辰	埜	粒	群	懞	浽	之	
Quần	thời	lấm	láp	còn	mang	nỗi	gì	
	廊	渃	補	趯	四	圍		
	Làng	nước	bỏ	trạy	tứ	vi		
拱	枚	𡗶	孛	護	持	廊	些	-1277
Cũng	may	giời	bụt	hộ	trì (2)	làng	ta	

1. vui vẻ với nhau

廊 群 [illegible] 福 庄 𡗶
Làng còn giầy phúc trăng là

𥙩 之 礼 状 丕 和 廊 喂
Lấy chi lễ Chạng vậy hoà làng ơi

状 晦 長 者 𠬠 唑
Chạng hỏi Chưởng gia một nhời

1281- 𤙭 徉 𤙳 狢 𩛖 制 役 之
Trâu dê bò lợn ăn thải việc gì

長 者 𨀤 吏 連 跪
Chưởng dả bước lại liền quỳ

事 情 排 解 翁 辰 熷 台
Sự tình bầy giải ông thời tỏ thay

困 為 猑 麻 茹 尼
Khốn vì con ma nhà này

1285- 怒 乡 𦋦 曳 𠸼 柴 藥 湯
Nó làm ra dại mời thầy thuốc thang

解 除 茹 㐌 特 安
Giải trừ nhà đã được an

具 盘 宴 飲 交 歡 𩛖 𢜠
Cỗ bàn yến ẩm dao (1) hoan ăn mừng

1. connaître le moment, le jour, l'heure, connaître

事情計歇層曾

Sự tình kể hết từng tầng

1289 - 底朱官狀别澄茄些

Để cho quan Chạng biết trừng nhà ta

長者跳真𠓨茄

Chưởng gia bước chân vào nhà

𥘷𦓅𡘯𡮈調罗𠻵翁

trẻ già nhớn nhỏ điều là mắng ông

翁𪽝不義奇𢚸

Ông làm bất nghĩa cả lòng

1293 - 𤳆茄𤾓事在翁欺頭

Chong nhà trăm sự tại ông khi đầu

𡥵翁固𦛌之兜

Con ông có bụng chi đâu

某嘹揀𡐙翁求𪽝功

Mố rao kén để ông cầu làm công

役之象悲𠻵翁

Việc chi chúng bay mắng ông

1297 - 每𠊛每備蹺翁番尼

Mỗi người mỗi bị theo ông phen này

媄 𡞕 𢚸 㤼 𢜝 台
Mẹ vợ lòng khiếp sợ thay

空 𠚢 嘲 状 𢜝 𠛤 法 官
Không ra trào Trạng sợ rầy phép quan

長 者 𨀈 𠚢 咀 嘆
Trưởng giả bước ra thở than

1301- 𠛤 𢜠 官 状 𫜵 官 買 衛
Rầy mừng quan Trạng làm quan mới về

状 元 嗜 具 固 羗
Trạng nguyên khen cụ có nghĩ

砱 碎 買 衛 𢜠 具 𤯨 数
Vậy tôi mới về mừng cụ sống lâu

長 者 浪 碎 吻 求
Trưởng giả rằng tôi vẫn cầu

1305- 进 冬 使 事 懞 毛 翁 衛
Mười đông sứ sự mong mau ông về

𠬠 𢚸 懇 願 𣋽 虧
Một long khấn nguyện sớm khuya

求 𡗶 孟 跬 度 持 命 翁
Cầu giời mạnh khỏe độ trì mình ông

猑 碎 保 怒 蜍 𫯳
Con tôi bảo nó thờ chồng

1309 - 故 功 餧 媄 𨑮 冬 渚 移
Cố công nuôi mẹ mười đông trửa dài

状 元 𦖑 吶 ⿰口免 唭
Chạng nguyên nghe nói mỉm cười

恩 具 貼 朔 媄 碎 𥪞 外
Ơn cụ sem sóc mẹ tôi chong ngoài

幅 書 𣈜 怒 細 尼
Bức thư ngày nọ tới nơi

1313 - 𤤰 秦 𨷑 讀 吟 嗊 傷 台
Vua Tần mở đọc ngậm ngùi thương thay

𤤰 秦 判 保 碎 ⿰員刂
Vua Tần phán bảo tôi rầy

勅 封 朱 具 𠓨 𣦍 鑊 油
Sắc phong cho cụ vào ngay vạc dầu

亭 長 𫜵 ⿰土胥 㐌 数
Đình chưởng làm dể đã lâu

1317 - 固 功 𫜵 ⿰土胥 㐌 俟 𠀧 冬
Có cũng làm dể đã hầu ba đông

	為	怒	悶	𥙩	猑	翁	
	Vì	nó	muốn	lấy	con	ông	
朱	鍼	怒	𠹾	固	窮	乡	碎
Cho	nên	nó	chịu	cố	cùng	làm	tôi
	於	茄	𨷑	席	乡	𢝙	
	Ở	nhà	mở	tiệc	làm	vui	
1321 – 固	𤾓	官	底	固	㘨	𤎜	寧
Có	trăm	quan	để	có	nồi	nấu	ninh
	狀	元	吶	歇	事	情	
	Chạng	nguyên	nói	hết	sự	tình	
東	西	通	事	朝	廷	百	官
Đông	tây	thông	sự	triều	đình	trăm	quan
	些	𠉞	兩	國	𢃊	班	
	Ta	nay	lưỡng	quốc	vua	ban	
1325 – 些	罢	同	位	渃	南	边	尼
Ta	là	đồng	vị	nước	Nam	bên	này
	具	盤	宴	飲	達	排	
	Cỗ	bàn	yến	ẩm	đặt	bầy	
𨷑	席	乡	宴	具	𠞺	嚌	些
Mở	tiệc	làm	yến	cỗ	rầy	thết	ta

𤤰 陶 魯 解 詔 花
Vua đào lỗ giải chiếu hoa

1329 - 𫜵 廚 塔 像 陷 些 进 𣈜
Làm chùa đắp tượng hãm ta mười ngày

恩 𤤰 些 𤯩 衛 低
Ơn vua ta sống về đây

吏 𠸦 南 越 固 眉 肝 牢
Lại khen Nam việt có mày gan sao

諸 軍 些 仕 跳 仈
Chư quân ta sẽ bước vào

1333 - 空 別 具 芇 些 據 𡎢 𩛖
Không biết cỗ nào ta cứ ngồi ăn

𩛖 牢 朱 歇 𫜵 垠
Ăn sao cho hết làm ngăn

尼 貼 𤤰 秦 𫜵 宴 ⿰口節 些
Vậy của vua Tần làm yến thết ta

𩛖 耒 收 歇 刀 坡
Ăn rồi thu hết dao pha

1337 - ⿰龍中 外 埬 ⿰衤門 朱 些 渚 迟
Chống ngoài đóng cửa cho ta trở chầy

1. couteau pour couper les noix d'arec

2. plateau d'osier

		廊 Lang	渃 nước	補 bổ	𧼋 trạy	東 đông	西 tây	
	刀 Dao	𥗐 bầu (1)	割 cắt	𦧘 thịt	補 bỏ	潧 đầy	𠄼 năm	𣛭 nong (2)
		𩛖 Ăn	耒 rồi	移 di	易 dịch	𠓨 vào	𥪝 chong	
1341-	墻 Tường	高 cao	墳 cổng	哯 Kín	默 mặc	𢚸 lòng	議 nghỉ	宜 ngỏi
		軍 Quân	些 ta	更 canh	𡨹 dữ	𥪝 chong	外 ngoài	
	民 Dân	夫 phu	混 hỗn	遁 độn	𠛇 chém	鮮 tươi	默 mặc	𢚸 lòng
		空 Không	朱 cho	命 mình	媄 mẹ	細 tới	共 cùng	
1345-	菊 Cúc	花 hoa	渃 nước	相 mắt	㳥 dòng	㳥 dòng	愁 sầu	台 thay
		呈 Trình	英 anh	吁 xin	𨷑 mở	𨷯 cửa	尼 này	
	朱 Cho	妾 thiếp	𤍊 tỏ	歇 bết	念 niềm	西 tây	咳 hỏi	払 chàng

(1) nouer, composer, monter une histoire

功 妾 狞 節 房 香

Công thiếp dữ tiết phòng hương

1349 - 进 冬 餧 数 餂 常 朱 安

Mười đông mươi mẹ bữa thường cho an

払 衛 妾 㐌 解 煩

Chàng về thiếp đã giải phiền

払 牢 輕 妾 分 慣 払 喂

Chàng sao khinh thiếp phận hèn chàng ôi

状 元 𠯦 唪 奇 𠱊

Trạng nguyên thét mắng cả nhời

1353 - 𡛔 箕 於 薄 道 𠊛 拯 𣦍

Gái kia ở bạc đạo người chẳng ngay

衛 𠻃 亭 長 典 低

Về đòi Đình trưởng đến đây

些 盘 𠹚 傳 嘅 尼 些 制

Ta bàn chắp (1) truyện cưới này ta chơi

脫 催 菊 花 再 回

Thoát thôi Cúc hoa tái hồi

1357 - 𫯳 𨑜 𧡊 媄 吻 𡎢 橦 𤛠

Chồng xuống thấy mẹ vẫn ngồi chuồng trâu

媄 喂 𠞺 唵 怗 歐

Mẹ ôi rầy đã lo âu

1359- 𫯳 碎 𠫾 使 余 娄 㐌 衛

Chồng tôi đi sứ mấy lâu đã về

。 。 買 吠 𫢩 辰

mới giấy thế thôi

猑 補 丐 媄 𠫾 𠉞 細 共

Con bỏ cái mẹ đi nay tới cùng

媄 猑 皮 典 𨷶 房

Mẹ con vừa đến cửa phòng

1363- 狀 元 㖃 𠻵 㖡 烝 唏 𠉞

Chạng nguyên thét mắng quở trủng nhời này

役 之 婆 典 細 低

Việc chi bà đến tới đây

𣞪 𤛠 婆 吏 細 𡨌 婆 𡎢

Chuồng trâu bà lại tới ngay bà ngồi

老 婆 𢣂 𢚸 嘵 嘵

Lão bà nghĩ dặn ngùi ngùi

1367- 猑 㐌 呐 丕 媄 𡎢 𠁑 之

Con đã nói vậy mẹ ngồi làm chi

東 西 達 蹭 奏 跪

Đông tây đặt gối tâu quỳ

老 婆 本 寔 智 箕 媄 𠊛

Lão bà vốn thực sửa kia mẹ người

状 元 買 吘 𠚢 𠳒

Chạng nguyên mới ngỏ ra nhời

媄 辰 拱 𢖵 𡞕 辰 拱 傷 -1370

Mẹ thời cũng nhớ vợ thời cũng thương

𢚸 些 群 浽 𢥈 量

Lòng ta còn nỗi lo lường

悲 除 㐌 認 庫 當 件 尼

Bây giờ đã nhận khó đường kiện này

𤈜 𤈜 皮 買 朗 𣈜

Bằng bằng vừa mới sáng ngày

状 元 欺 意 吶 𨀈 关 𠳒 -1375

Chạng nguyên khi ấy nói ngay mật nhời

𪓿 為 𠄩 户 茹 𠊛

Bởi vì hai họ nhà người

㐌 餒 具 嘅 沛 辰 遂 妯

Đã ăn cỗ cưới phải thời đưa dâu

歐 罢 伴 𤳆 執 饒

Âu là bạn giai dắt nhau

1379- 伴 𤳆 懺 所 迻 妯 典 茹

Bạn giai sắm sửa đưa dâu đến nhà

保 棋 咷 泣 斳 賒

Bảo mõ dao khắp gần xa

貓 嘵 狌 哏 辰 些 𥙩 頭

Mèo ngao chó cắn thời ta lấy đầu

軍 些 自 糬 典 𪍾

Quân ta tự chước đến sau

1383- 劍 鐄 搠 鉑 蹺 侯 泣 𠚢

Kiếm vàng giáo bạc theo hầu sắp ra

𤎎 烟 𤏬 仍 斳 賒

Đuốc đèn sáng dậy gần xa

迻 妯 典 准 𤎎 花 洞 房

Đưa dâu đến chốn đuốc hoa động phòng

狀 元 騎 猑 馭 紅

Chạng nguyên cưỡi con ngựa hồng

1387- 命 默 襖 紫 先 鋒 跳 𠓨

Mình mặc áo tía tiên phong lướt vào

𠓨 茹 亭 長 𪑴 牢
Vào nhà Đình-chưởng lạ sao

𨷯 茹 永 𧗱 妯 𠓨 空 埃
Cửa nhà vắng về dâu vào Không ai

状 元 買 吶 𠬠 唑
Chạng nguyên mải nói một nhồi

悲 除 茹 怒 永 𠊛 唉 悲 -1394
Bây giờ nhà nó vắng người hỡi bay

功 些 迻 妯 典 低
Công ta đứa dâu đến đây

空 埃 𠽄 待 些 𠎬 别 牢
Không ai thết đãi ta rầy biết sao

歐 𪜀 據 迻 妯 𠓨
Ẩu là cứ đứa dâu vào

菊 花 哓 哭 嗂 嗂 趍 𠚢 -1395
Cúc hoa kêu khóc dào dào chạy ra

茹 尼 固 鬼 能 麻
Nhà này có quỉ hay ma

迻 妯 𠓨 茹 妯 吏 𠚢 𡑝
Đứa dâu vào nhà dâu lại ra sân

(1) détruire, renverser

𢃱 罷 諸 將 諸 軍
Vào la trư tướng trư quân

1399 傳 𦋦 據 令 渚 分 蜍 𠳒
Truyền ra cứ lệnh trở phân thờ ơ

諸 軍 哪 令 悲 除
Trư quân vâng lệnh bấy giờ

𠀧 座 亭 長 𠬠 𣇞 破 散
Ba toà Đình chưởng một giờ phá tan

𨷯 茹 破 魄 㐌 安
Cửa nhà phá(1) phách đã yên

1403 狀 元 𨖲 馭 再 还 回 家
Chạng nguyên lên ngựa tái hoàn hồi gia

狀 元 真 跳 𠓨 茹
Chạng nguyên chân bước vào nhà

𠸒 浪 脿 胣 翁 婆 卒 台
Khen rằng bụng dạ ông bà tốt thay

軍 些 𥙩 鑊 𦋦 低
Quân ta lấy vạc ra đây

1407 覩 油 潜 鑊 炪 宜 火 豪
Đổ dầu đầy vạc đốt ngay hoả hào

𥻸 唻 舅 媽 𨀈 𠓨

Chước mời cậu mợ bước vào

𢖕 唻 廊 渃 奇 包 户 行

Sau mời làng nước cả bao họ hàng

埃 埃 𫯳 𧡊 驚 惶

Ơi ai chồng thấy Kinh hoàng

叩 頭 嘵 𥚄 官 郎 傷 窮 -1414

Khấu đầu kêu lạy quan sang thương cùng

𤾓 事 只 在 富 翁

Trăm sự chỉ tại Phú - ông

眾 碎 沛 焒 𤇮 城 禍 洡

Chúng tôi phải lửa tráy thành vạ lây

狀 浪 寬 恕 朱 眉

Chạng rằng Khoan thứ cho mày

他 朱 廊 渃 共 𠉞 户 行 -1415

Tha cho làng nước cùng nay họ hàng

喙 註 亭 長 急 𨖅

Đài chú Đình chưởng Kíp sang

跬 䶜 扒 噤 曲 昌 𠀧 𣈜

Khỏe rõng bắt cắn khúc xương ba ngày

碎 傷 𠄩 姉 ⿰稟甚 台
Tôi thương hai chị lắm thay

1419 – 鐄 斤 𠄩 両 賞 ⿱回例 姉 碎
Vàng cân hai lạng thưởng rầy chị tôi

帝 埃 別 玉 庄 喂
Vào ai biết ngọc chăng ôi

固 𠄩 姉 𡛔 碎[上][2] 別[上][1] 𩛖 眉
Có hai chị gái tôi biết ăn mày

為 情 𠄩 姉 欺 𣋚
Vì tình hai chị khi nay

1423 – 恕 朱 舅 媽 群 𣋚 𧵑 茄
Thú cho cậu mợ còn nay của nhà

自 ⿱回例 底 制 翁 爺
Từ rầy để chế ông già

𠬠 ⿰酉年 小 服 噲 ⿱罒乃 辰 催
Một năm tiểu phục gọi là thì thôi

状 元 吏 判 𠬠 ⿰口丕
Trạng nguyên lại phán một nhời

1427 – 𠀧 廊 錢 納 每 ⿰身入 𠄼 貫
Ba làng tiền nộp mỗi người năm quan

迈 𠊛 宴 飲 交 歡

Mười người yến ẩm giao hoan

每 𠊛 每 卒 𢆥 貫 錢 湧

Mỗi người mỗi xuất năm quan tiền dòng

𥺊 絲 㖶 𠹾 㐌 衝

Giai tơ vâng chịu đã song

媄 蓬 𡥵 稚 悴 𢙱 曉 歌 -1431

Mẹ bồng con trẻ sót lòng kêu ca

𡥵 碎 怒 駭 群 𨁪

Con tôi nó hãi còn thơ

麻 翁 拱 扒 納 皮 𢆥 貫

Mà ông cũng bắt nộp vừa năm quan

空 趍 辰 悚 法 廊

Không đi thời sợ phép làng

吀 翁 準 次 朱 𡥵 碎 尼 -1435

Xin ông chuẩn thử cho con tôi này

状 浪 吶 朱 媒 能

Chạng rằng nói cho mụ hay

𡥵 媒 𨁪 㦖 膀 辰 坤 頑

Con mụ thơ giại bỏng thời khôn ngoan

𠰘 𦧘 吏 嚉 𠰘 肝
Miếng thịt lại đòi miếng gan

1439- 𠄼 貫 拱 當 嘵 唄 浽 之
Năm quan cũng đáng kêu van nỗi gì

翁 𦓅 𨀈 細 連 跪
Ông già bước tới liền quỳ

衆 碎 𦓅 老 歲 𠞺 𦒹 𨑮
Chúng tôi già lão tuổi rầy sáu mươi

𩛷 辰 拯 特 平 𠊛
Ăn thời chẳng được bằng người

1443- 𥚄 翁 準 次 朱 碎 特 共
Lạy ông chuẩn thứ cho tôi được cùng

狀 元 買 吶 𤈜 𢚸
Chạng nguyên mới nói giãi lòng

𦓅 奴 歲 作 聀 共 空 聀
Già nô tuổi tác nghe cùng không nghe

渚 𠸗 辰 老 㐌 𧼋
Trưa mài thời lão đã đi

1447 床 高 詔 泒 老 辰 𡎢 連
Dường cao chiếu sạch lão thì ngồi chêm

1. Sommet de l'épervier, bout de l'intestin grêle.

2. Se tenir sans façon

	唱	歌	孝	喜	典	連	
	xướng	ca	hiếu	hỉ	đến	liền	
𨢇	茶	據	打	輸	店	輸	𣈜
Rượu	chè	cờ	đánh	thâu	đêm	thâu	ngày
	役	之	老	拱	差	𤳆	
	Việc	chi	lão	cũng	sai	giai	
节	肝	节	𥚄	𩩫	鰭	太	𠚢 - 1451
Vào	gan	vào	lẫn	chóp	(1) chài	thái	ra
	𦧘	辰	太	趽	猑	旗	
	Thịt	thời	thái	muống	con	cờ	
老	打	嗛	噉	㐌	嚌	精	神
Lão	đánh	lem	lẻm	đã	ghê	tinh	thần
	𤳆	辰	群	沛	掤	盘	
	Giai	thời	còn	phải	bưng	mâm	
老	辰	占	占	連	床	飫	醝 - 1455
Lão	thời	chễm	(2) chễm	chện	giường	no	say
	盌	辰	扒	𠬠	逐	尼	
	Vhế	thời	bắt	một	trục	này	
𦣰	官	㐌	當	嘵	𣋚	浽	之
Nằm	quan	đã	đang	kêu	nay	nỗi	gì

廊 渃 錢 納 𠬠 欺
Làng nước tiền nộp một Khi

1459 - 特 𢆥 𠦳 粎 空 厘 𡛤 銅
Được năm ngàn chọi Không li nửa đồng

狀 元 買 吶 乡 双
Chạng nguyên mới nói làm song

求 𢝙 廊 渃 此 𢙱 麻 制
Cầu vui làng nước thỏa lòng mà chơi

亭 長 咹 嘅 嫁 碎
Đình chưởng ăn cưới vợ tôi

1463 - 亭 長 秩 貼 节 碎 秩 之
Đình-chưởng mất của nào tôi mất gì

貼 廊 碎 朱 扰 術
Của làng tôi cho đem về

噲 罢 固 坘 廊 㑏 官 高
Gọi là có để làng rầy quan cao

𠀧 廊 𦖑 吶 𢜠 牢
Ba làng nghe nói mừng sao

1467 - 祝 𢜠 官 狀 職 高 殿 蠬
Trúc mừng quan Chạng chức cao đền rồng

状 元 渃 相 涌 涌
Chạng nguyên nước mắt dòng dòng

歆 媄 麻 哭 𤈜 惷 别 離
Ôm mẹ mà khóc dãi lòng biệt ly

𥚄 媄 碎 𤯩 衛 低
Lạy mẹ tôi sống về đây

想 罢 𡥵 托 仍 𣈜 边 吳 - 1471
Tưởng là con thác nhưng ngày bên Ngô

悲 除 萬 隊 恩 𢀨
Bây giờ vạn đội ơn vua

状 元 两 國 封 朱 榜 蠪
Chạng nguyên lưỡng quốc phong cho bảng rồng

菊 花 娘 唉 固 惷
Cúc hoa nàng hỡi có lòng

进 𢆥 餒 媄 蜍 𫯳 敬 信 - 1475
Mười năm nuôi mẹ thờ chồng kính tin

悲 除 茹 𧵑 㐌 安
Bây giờ nhà của đã yên

羡 𡞕 朋 岃 泰 山 埃 齐
Nghĩa vợ bằng núi Thái - sơn ai tây

1 Chu tuyền : saint-sauf
週

老 親 聀 吶 惆 台
Lão thân nghe nói mừng thay

1479- 菊 花 拱 妥 悉 尼 閉 婁
Cúc hoa cũng nở lòng này bấy lâu

脱 傕 官 状 釟 朝
Thoát thôi quan Trạng vào chầu

唐 王 覧 状 使 数 周 旋
Đường vương thấy Trạng sứ lâu chu 1 toàn

𤤰 班 錦 紥 鉑 錢
Vua ban gấm vóc bạc tiền

1483- 少 营 朱 於 内 殿 边 西
Lâm dinh cho ở nội đền bên tây

状 術 特 姅 𢆥 迡
Trạng về được nửa năm chầy

脱 傕 皇 后 沛 𠜭 病 痨
Thoát thôi Hoàng-hậu phải rầy bệnh lao

跪 奏 陛 下 歲 高
Quỳ tâu bệ hạ tuổi cao

1487- 悉 碎 悶 用 舶 律 𣈜 𠜭
Lòng tôi muốn dụng thịt lươu ngày rầy

判 隊 文 武 𠓨 尼
Phán đòi văn võ vào nay

浪 𡞕 皇 后 悶 時 𦧘 𤞖
Rằng bà Hoàng hậu muốn thời thịt hươu

狀 辰 𠳐 據 𠳒 蚤
Chạng thời vâng cứ nhời tâu

趍 狦 朱 特 𦧘 𤞖 挽 衛 -1494
Đi săn cho được thịt hươu đem về

狀 元 𥚄 謝 丹 墀
Chạng nguyên lậy tạ Đan-chì

領 軍 共 馭 即 辰 狦 𤞖
Lĩnh quân cùng ngựa tức thì săn hươu

狀 趍 狦 特 挽 𠓨
Chạng đi săn được đem vào

皇 后 咹 歇 病 癆 特 拎 -1495
Hoàng hậu ăn hết bệnh lao được cầm

狀 元 衛 特 姅 𢆥
Chạng nguyên về được nửa năm

猑 𤤰 秦 國 𠸛 娘 白 花
Con vua Tần quốc tên nàng Bạch-hoa

春撑歲買迣𠀧
Xuân sanh tuổi mới mười ba

1499 - 𩈘鸞眉鳳加牙卒台
Mặt loan mày phượng da ngà tốt thay

唭如蓮𡚻𠜭𠜭
Cười như sen nở rảy rảy

𦟐紅鬉沫價斉仙宮
Má hồng tóc mượt giá tày Tiên-cung

状衛皮姅𢆥涌
Chạng về vừa nửa năm dòng

1503 - 占包夢想於𢙱床𦣰
Chiêm bao mộng tưởng ở chung giường nằm

店𣈜𨹹仍陰悅
Đêm ngày luống những âm thầm

𩈘派湼玉加𠺥牟霜
Mặt phai nếp ngọc da dần mầu sương

𠬠𨉟宇宇思量
Một mình vò võ tư lường

1507 - 払喂別妾断腸尼庄
Chàng ôi biết thiếp đoạn trường này chăng

1. longuement   2. lointain, fort loin.

𠀧秋藤蕩㵎澄
Ba thu đằng (1) đẵng Khơi (2) trùng

為埃几晋𠊚秦巴為
Vì ai Kẻ Tấn người Tần bơ vơ

脱催秦國𢆥吒
Thoắt thôi Tần quốc vua cha

覔猑眉柳𩈘花宇鐄 -1514
Thấy con mày liễu mặt hoa võ vàng

嗨浪猑意𢗼量
Hỏi rằng con ý lo lường

朱𢧚𩈘宇眉鐄唉猑
Cho nên mặt võ mày vàng hỡi con

公主奏𣍊源干
Công chúa tâu hết nguồn cơn

浪猑𢵋直房香閉持 -1515
Rằng con luống chực phòng hương bấy chầy

状元𨒺使边尼
Chàng nguyên sang sứ bên này

恩吒㐌定緣𦀊婚𫯳
Ơn cha đã định duyên may vợ chồng

		悲	除	几	北	𠊛	東	
		Bây	giờ	kẻ	bắc	người	đông	
1519	朱	鋮	猑	仍	陰	恍	想	思
	Cho	nên	con	những	âm	thầm	tưởng	tư
		判	浪	南	越	隔	賒	
		Phán	rằng	Nam	việt	cách	sa	
	边	尼	文	武	緣	和	鋮	庄
	Bên	này	văn	võ	duyên	hoà	nên	chăng
		公	主	達	𨄹	奏	浪	
		Công	chúa	đặt	gối	tâu	rằng	
1523	吀	朱	猑	院	道	恒	余	蕘
	Xin	cho	con	vẹn	đạo	hằng	mấy	nao
		拯	貪	聀	重	權	高	
		Chẳng	tham	chức	chọng	quyền	cao	
	拯	貪	臺	閣	簪	袍	彡	之
	Chẳng	tham	đài	các	siêm	bào	làm	chi
		吀	吒	懺	所	船	筏	
		Xin	cha	sắm	sửa	thuyền	bè	
1527	朱	軍	共	馭	吀	趍	蹺	𫯳
	Cho	quân	cùng	ngựa	xin	đi	theo	chồng

(1) inquiet, trouble

	𤤰	喙	文	武	𠓨	宮	
	Vua	đòi	văn	võ	vào	cung	
懺	生	船	隻	挸	用	威	儀
Sắm	sanh	thuyền	chiếc	Kén	dùng	uy	nghi
	判	浪	河	海	山	溪	
	Phán	rằng	hà	hải	sơn	Khê	
諸	軍	謹	慎	朕	𤕔	塊	𢗼 -1534
Chư	quân	cẩn	thận	chăm	rầy	Khỏi	lo
	班	朱	各	衛	各	奇	
	Ban	cho	các	vệ	các	cơ	
鉑	錢	錦	紥	䋦	𦄂	少	之
Bạc	tiền	gấm	vóc	lụa	là	thiếu	chi
	百	官	啷	命	罖	趍	
	Bách	quan	vâng	mệnh	ra	đi	
公	主	𠓨	𥸷	𥚄	跪	媄	吒 -1535
Công	chúa	vào	chước	lạy	quỳ	mẹ	cha
	祝	𢜠	吒	媄	扵	茄	
	Chúc	mừng	cha	mẹ	ở	nhà	
朱	猑	仍	所	越	戈	南	圻
Cho	con	náy (1)	sửa	vượt	qua	Nam	Kỳ

船 罢 𨷯 𣷷 𠬠 欺
Thuyền ra cửa bể một khi

1539- 埃 疑 𢴑 運 娘 危 坤 量
Ai ngờ gặp vận nàng nguy khôn lường

𩄲 顛 𠬠 盎 揀 昂
Mây đen một đám đóng ngang

暗 暗 𩙋 陣 湄 干 駭 雄
Ầm ầm gió trận mưa cơn hãi hùng

當 欺 㳥 𩙋 同 同
Đang khi sóng gió dùng dùng

1543- 諸 軍 数 命 付 拱 水 鄉
Chư quân số mạnh phó cùng thủy hương

𢚸 𡗶 禍 福 坤 量
Lòng giời họa phúc khôn lường

待 禎 公 主 花 娘 院 𨇜
Đợi diềng công chúa hoa nương vẹn chòn

技 兜 𢴑 特 更 帆
Bay đâu gặp được cánh buồm

1547- 㳥 逐 娘 細 頭 嶶 姑 鴻
Sóng đưa nàng tới đầu non cô Hồng

箕 樭 竹 怒 岸 椿

Kìa khóm chúc nọ ngàn thung

𠬠 𠇍 分 𡛔 鍾 𢚸 悴 車

Một mình phận gái chung lòng sót sa

𢚸 𡗶 渚 𡐙 才 花

Lòng giời trưa đất đài hoa

弹 𤞼 劍 菓 𢭂 𦋦 餒 𠊛 -1554

Đàn hươu kiếm quả đem ra nuôi người

外 辰 𤞼 特 劍 𩛖

Ngoài thời hươu đực kiếm mồi

鍾 辰 𤞼 丐 䟻 𡎢 𠓨 𦋦

Chung thời hươu cái đứng ngồi vào ra

吝 吝 𣎃 論 𣈜 戈

Lần lần tháng trọn ngày qua

俸 兜 返 状 眼 皮 𤛇 𤞼 -1555

Bỗng đâu gặp chạng mới vừa săn hươu

諸 軍 補 纙 圍 𠓨

Chư quân bổ lưới vây vào

几 忙 打 兎 𠊛 芇 揲 𢟘

Kẻ mang đánh thỏ người nào cắm trông

彈 綉 𦖑 銃 駭 雄

Dàn hươu nghe súng bãi lừng

1559 - 呈 婆 碎 沛 隐 𥪞 棱 尼

Trình bà tôi phải ẩn chong dừng này

公 主 𦖑 吶 傷 台

Công chúa nghe nói thương thay

浪 埃 狦 絆 底 𠓀 害 𠊛

Rằng ai săn bắn để rầy hại người

綉 連 計 歇 攊 𢬥

Hươu liền kể hết dạch dài

1563 - 𣈜 𠉞 官 状 補 进 𦁣 圍

Ngày nay quan Trạng bổ mười lưới vây

公 主 買 吶 呸 尼

Công chúa mới nói nhời này

各 猑 扵 吏 些 𠓀 哓 朱

Các con ở lại ta rầy kêu cho

状 元 銃 絆 軍 呼

Trạng nguyên súng bắn quân hô

1567 - 公 主 跪 𨑜 倍 踈 事 情

Công chua quỳ xuống vội thưa sự tình

吁 𠊛 撩 經 收 兵

Xin người treo lưới thu binh

閉 婁 怒 固 功 程 餒 碎

Bấy lâu nó có công chình nuôi tôi

狀 元 傳 保 軍 𠰷

Chạng nguyên truyền bảo quân đòi

於 低 如 固 哨 𠊛 唉 悲 -1574

Ở đây như có tiếng người hỏi bay

公 主 跪 𠁑 奏 排

Công chúa quỳ dưới tâu bầy

碎 罷 公 主 吒 𠞹 秦 王

Tôi là công-chúa cha rầy Tần vương

為 𫯳 碎 沛 蹺 𨖅

Vì chồng tôi phải theo sang

拯 枚 㳥 𣷭 湄 岸 細 尼 -1575

Chẳng may sóng bể mưa ngàn tới nài

狀 元 買 吶 𠚢 𠳒

Chạng nguyên mới nói ra nhời

固 功 𠱿 波 戈 𣴓 乡 之

Có công vượt bể qua khơi làm gì

公 主 𤇮 歇 情 𥱬
Công chúa giải hết tình ghi

1579 - 爲 蒸 義 𥗾 沛 趍 尋 払
Vì chưng nghĩa nặng phải đi tìm chàng

仨 𠊛 欺 意 再 還
Hai người khi ấy tái hoàn

共 饒 𠓨 𥚄 天 顏 九 重
Cùng nhau vào lậy thiên nhan cửu trùng

𢁨 啃 公 主 固 𢚸
Vua khen công chúa có lòng

1583 - 論 道 蜍 𫷜 敬 信 討 𥈺
Toạn đạo thờ chẳng kính tín thảo ngay

𢁨 頒 錦 紥 朱 𣵗
Vua ban gấm vóc cho đầy

仨 𠊛 領 𥙩 奏 排 略 罒
Hai người lĩnh lấy tâu bày lược ra

脫 貼 菊 花 於 茄
Thoát xem Cúc hoa ở nhà

1587 - 䏦 信 罒 達 交 歌 𩈘 房
Nghe tin ra được giao xa mặt phàng

席 排 ⿰口戰 菊 ⿰口戰 椿
tiệc bầy chén cúc chén thung

⿰台二 𠊛 順 𡨸 唱 從 奇 ⿰台二
Hai người thuận chữ xướng tòng cả hai

状 浪 主 饋 𣋚 ⿰扌攵
Chạng rằng chủ quĩ hôm mai

⿰台二 𠊛 沛 拱 𠬠 𠊛 正 妻 -1594
Hai người phải kén một người chính thê

菊 花 浪 拱 容 儀
Cúc hoa rằng kén dung nghi

娘 白 猑 𡛔 上 位 秦 王
Nàng Bạch con gái thượng vị Tần vương

碎 辰 荄 ⿰石罷 尋 常
tôi thời gai vải đâm thường

吒 碎 民 野 村 廊 茹 圭 -1595
Cha tôi dân dã thôn làng nhà quê

白 花 排 ⿰火待 云 為
Bạch hoa bầy giãi vân vi

茹 碎 秦 國 城 池 於 賒
Nhà tôi Tần quốc thành trì ở sa

		娘	辰	結	鬖	徐	𢯢	
		Nàng	thời	kết	tóc	từ	sửa	
1599 -	寒	微	𠃣	度	蔞	蒢	𠃣	吝
	Hàn	vi	mấy	độ	rau	dưa	mấy	lần
		餒	𫯳	餒	媄	𠬠	身	
		Nuôi	chồng	nuôi	mẹ	một	thân	
	碎	兜	固	监	𫆧	份	禎	西
	Tái	đâu	có	dám	dữ	phần	riêng	tây
		状	元	浪	㐌	势	尼	
		Chạng	nguyên	rằng	đã	thế	này	
1603 -	台	𩢬	拱	讓	别	𢘽	揀	埃
	Hai	ngài	cũng	nhường	biết	rầy	kén	ai
		繒	尼	些	此	𢺹	台	
		Lụa	này	ta	thử	chia	hai	
	掂	衛	𢪀	襖	貼	才	窖	𢪀
	Đem	về	may	áo	xem	tài	khéo	may
		埃	麻	精	細	鋮	𢬣	
		Ai	mà	tinh	tế	nên	tay	
1607 -	正	妻	位	意	𢭂	𣈜	仍	罗
	Chính	thê	vị	ấy	trao	ngày	những	là

𠄩 𠊛 領 𥙩 衛 茄
Hai người lĩnh lấy về nhà

唌 仙 𨖲 执 交 和 共 枚
Ngài tiên xuống trấp giao hoà cùng may

坪 坪 皮 朗 𣋽 𣈗
Bằng bằng vừa sáng sớm ngày

共 抌 襖 納 埃 𠱆 欣 埃 1614
Cùng đem áo nộp ai rầy hơn ai

状 元 𠻃 𠰘 嗜 唭
Chạng nguyên mỉm miệng nực cười

共 𢬣 柴 𠐮 共 才 窖 枚
Cũng tay thầy thợ cũng tài khéo may

歐 吕 領 斗 𥺊 尼
Âu là lĩnh đấu gạo này

抌 衛 乡 餅 貼 才 埃 欣 1615
Đem về làm bánh sem tài ai hơn

𠄩 𠊛 領 𥙩 𥺊 頒
Hai người lĩnh lấy gạo ban

𠄩 𠊛 共 固 𠊛 仙 乡 柴
Hai người cũng có người tiên làm thầy

平 平 皮 班 朗 𣈜

Bằng bằng vừa ban sáng ngày

1619 - 餅 节 式 意 才 齊 如 饒

Bánh nào thức ấy tài bằng như nhau

狀 元 唫 擬 晗 娄

Chạng nguyên ngẫm nghĩ giờ lâu

群 焯 尼 女 貼 侯 埃 欣

Còn trước này nữa xem hầu ai hơn

𠄩 𠊛 辰 沛 𤎏 粓

Hai người thôi phải nấu cơm

1623 - 貼 埃 𤎏 𩴃 辰 欣 才 尼

Sem ai nấu chước thôi hơn tài này

每 𠊛 每 榑 樸 劌

Mỗi người mấy vác mía rây

領 𥺊 領 渃 共 齊 抛 𠚢

Lĩnh gạo lĩnh nước cũng bằng đem ra

公 主 命 本 宫 花

Công chúa mình vốn cung hoa

1627 - 粓 拯 盡 𩈘 專 茶 盡 尼

Cảm bưng tận mặt truyền chà tận nơi

	別	兜	𪘵	𤇮	外	潰		
	Biết	đâu	chong	bếp	ngoài	Khơi		
𤈜	寧	拯	特	劍	鮮	涅	鐄	
Nấu	ninh	chẳng	được	Kém	tươi	nét	vàng	
	菊	花	𤈜	拯	特	粓		
	Cúc	hoa	nấu	chẳng	được	cơm		
焒	連	吏	𠸍	𠄩	行	珠	沙	1634
Lửa	lên	lại	tất	hai	hàng	châu	sa	
	狀	元	及	𦙫	迻	𠚢		
	Chạng	nguyên	gặp	lúc	đi	ra		
排	謀	排	𠓀	吠	戈	𠳨	尼	
Bầy	mưu	bầy	trước	dậy	qua	nhời	này	
	皮	餧	皮	𤈜	買	台		
	Vừa	ăn	vừa	nấu	mới	bay		
課	𠰺	餒	媄	餒	柴	𪜀	牢	1635
Thưa	sửa	nuôi	mẹ	nuôi	thầy	làm	sao	
	菊	花	學	特	智	高		
	Cúc (cúc)	hoa	học	được	chí	cao		
閉	除	買	𥙩	樸	𠓨	𡎥	餧	
Bấy	giờ	mới	lấy	mía	vào	ngồi	ăn	

	餕	耒	吏	𤎏	寅	寅	
	Ăn	dồi	lại	nấu	dần	dần	
1639 – 菊	花	𤎏	断	買	𢭂	粓	𠓨
Cúc	hoa	nấu	đoạn	mới	bưng	cơm	vào
	狀	元	吶	唭	消	耗	
	Chạng	nguyên	nói	cười	tiêu	hao	
芇	粓	公	主	欺	芇	𢭂	𨖲
Vào	cơm	Công	chúa	Khi	nào	bưng	lên
	公	主	練	練	踈	𨖲	
	Công	chúa	lẽn	lẽn	thưa	lên	
1643 – 碎	兜	固	盐	爭	權	正	妻
Tôi	đâu	có	dám	chanh	quyền	chính	thê
	朱	鉞	拯	𤎏	爫	之	
	Cho	nên	chẳng	nấu	làm	chi	
吀	払	𢭃	位	正	妻	朱	娘
Xin	chàng	trao	vị	chính	thê	cho	nàng
	自	劚	孝	奉	家	堂	
	Từ	rầy	hiếu	phụng	gia	đường	
1647 – 應	恬	熊	夢	應	祥	白	麟
Ứng	điềm	hùng	mộng	ứng	tường	bạch	lân

	𠬠	茹	槐	桂	𣹓	𡑝	
	Một	nhà	hoè	quế	đầy	sân	
数	䰪	福	褖	千	春	壽	長
Lầu	giài	phúc	lộc	thiên	xuân	thọ	trường
	𦓡	辰	畑	册	文	章	
	Giai	thời	đèn	sách	văn	chương	
㛪	辰	針	織	蹺	塘	宫	娥 -1650
Gái	thời	chăm	chỉ	theo	đường	cung	nga
	園	春	核	福	𡗶	花	
	Vườn	xuân	cây	phúc	nở	hoa	
筆	硯	吏	𠹾	魁	科	榜	蠬
Bút	nghiên	lại	đổi	khôi	Khoa	bảng	rồng
	碎	辰	㥶	福	茹	𫯳	
	Tôi	thời	cậy	phúc	nhà	chồng	
緢	緣	拱	院	𡨸	同	拱	安 .1655
Mấy	duyên	cũng	vẹn	chữ	đồng	cũng	an
	拱	𢘾	禛	蔭	詔	淹	
	Cũng	nhờ	chăn	ấm	chiếu	êm	
小	星	特	預	宫	仙	姊	姮
Tiểu	tinh	được	dự	cung	tiên	chị	hằng

核 樛 𣈖 沫 兜 平
Cây dao bóng mát đâu bằng

1659 - 雪 霜 𩂏 𥙩 葛 藤 拱 𢝙
tuyết sương che lấy cát đằng cũng vui

𠄩 情 院 𧡊 和 𠄩
Hai tình vẹn vẻ hoà hai

洞 房 拱 啖 章 臺 拱 淹
Động phòng cũng dặm chương đài cũng êm

蒄 彈 𠹳 𠹾 𢬣 仙
Ngón đàn dìu dắt tay tiên

1663 - 宮 琴 唒 鐵 共 𠯿 唒 鐄
Cung cầm tiếng sắt cũng trên tiếng vàng

涾 𡑝 呶 𠰘 花 香
Dầy sân nô nức hoa hương

𦹵 𠸼 梗 桂 妸 囊 核 桐
Thơm thơ cành quế nở nang cây đồng

𠻬 貼 烟 册 固 功
Ngâm sem đèn sách có công

1667 - 𣅶 群 年 少 饑 窮 買 鉞
Lúc còn niên thiếu cơ cùng mới nên

福 蘇 吏 特 婘 賢

Phúc tô lại được vợ hiền

荣 華 如 宋 状 元 𠇍 𠊛

Vinh hoa như Tống chạng-nguyên mấy người

因 欺 從 且 書 臺

Nhân khi thong thả thư đài

嫚 𠯿 傳 舊 噠 排 國 音 1674

Muộn dò truyện cũ đặt bài quốc âm

宋 珍 傳 完

Tống chân truyện hoàn